

G W A L A R N



148-149

MAE-MEZEVEN

1942

GWALARN

Niv. 148-149

18-vet Bloavez

MAE-MEZEVEN 1942



# TAOLENN

## Pajenn

Karantez Fraec'h ha Findabair (aozet gant Roparz Hemon) . . . . .	225
Ar Mont Dreist (Roparz Hemon) . . . . .	236
Hailhevod an Aotrou Doue (Cervantes, aozet gant Roparz Hemon) . . . . .	241
Sulvezioù (Iven Ugen) . . . . .	275
Penaos ober gant ar wirionez (C.L.K.) . . . . .	276
Preder an hun ; D'am c'henyoul dianav (Ker- verziou) . . . . .	281
Ar gwagennoù berr (Erwan Tromeur) . . . . .	283
Studiomp hor Yez (Merwen Floc'hbreiz) . . . . .	290
Studioù war ar yez : Ar ger « beuz » (F. Ker- vella) . . . . .	322
Te pe C'hwi . . . . .	326
Notennoùigoù diwar-benn ar brezoneg (R.H.)	328
Embannadurioù nevez . . . . .	331



*Pep gwir miret striz*

## KARANTEZ FRAEC'H HA FINDABAIR

Henzanevell a Iwerzon  
displeget e brezoneg  
gant Roparz Hemon

### 1. AR PAOTR HAG AR PLAC'H

Fraec'h, mab Idac'h Konnac'ht ha Befinn ar Gorri-  
ganenn, a oa kaerañ paotr Iwerzon. Hogen ne vevas  
ket pell (1).

Eiz vloaz e chomas er gêr, dizemez, Hanter-kant  
mab roue, a oad hag a neuz gantañ, oa e goskor.

Findabair, merc'h Ailil ha Mev, o kaout keloù eus  
Fraec'h, a gouezas e karantez gantañ.

Sed a glevas Fraec'h en e di. E venoz a reas da vont  
da gomz gant ar plac'h yaouank.

### 2. AN AMBROUGADEG

Hag eñ gant e goskor da blaenenn Vreg, da vro an  
Arc'houereed.

Kas a reas gantañ :

Hanter-kant mantell c'hlas, heñvel ouz kein ur

(1) Mervel a reas e skrapadeg saout Konalnge, lazet gant  
Kouc'houlin. Sellit « Gwalarn », niv. 27, p. 6.

c'hwil pep unan, gant peder lagadenn louet hag ur spilhenn aour ruz.

Hanter-kant toneg wenn gant loened aour hag arc'hant.

Hanter-kant skoed arc'hant, bevennek.

E dorn pep gour ur gantol rouantel, hanter-kant rinved orjal gwenn, hanter-kant bos aour glan da bep unan ; klavier skarboukl ouz he beg.

Mein prizius war o fenn, en noz evel bannoù-heol o lugerniñ.

Hanter-kant kleze dornellet-aour.

Hanter-kant marc'h louet flour, pep a wesken aour en e c'henou, pep a ezev arc'hant ouroulerioù aour en e gerc'henn.

Hanter-kant harnez limestra, frezilhonet-arc'hant, izivi arc'hant warno gant pennoù loened.

Hanter-kant skourjez orjal gwenn, klochedoù aour ouz o beg.

Seiz ki-hemolc'h, pep a chadenn arc'hant d'o stagañ, etrezo un aval aour.

Garwiskoù aour na felle warno liv ebet.

Seiz kornour, ganto kornoù aour hag arc'hant, taeoù liesliv, blev hir melen alaouret, mantilli flamm.

Tri drouiz en o raog, dezo talgenoù arc'hant kinklet-aour, skoedoù aroueziek o holzoù, kribennek o c'hrogoù, roudennet-arem o bevennoù.

Tri zelenmour o dalc'h rouantel.

### 3. AN DEGEMER E KROUAC'HAN

Hag i da Grouac'h, bro Ailill ha Mev.

Eus lein ar c'hreñvlec'h e voent merzet gant ar gedour.

« Bez' e welan, » emezañ, « un tolpad kaer a dud. Skedusoc'h bagad ne zeuas biskoaz en amzer Ailill ha Mev. Evel pa ve soubet va fenn en ur veoliad win frond an aezenn diwarno. Troioù ha c'hoarioù ar gour yaouank en o zouez, n'em eus ket gwelet o far, hag eñ o vannañ e speg war-hed taol dirazañ, ma vez paket gant ar seiz ki kent dezañ tizout an douar. »

A-berz ar roue ez ejod war o arbenn, ha goulenn a behan e teuent.

Lavarout a rejont piv oant, hag o gouenn :

« Fraec'h mab Idac'h a zo amañ. »

Kemennet ar c'heloù d'ar roue ha d'ar rouanez.

« Bezent degemeret-mat, » emezo.

Roet e voe dezo palevarz an ti.

### 4. AR C'HOARI GWEZBOELL

« Degemer mat deoc'h, » eme Ailill.

Mev, avat, a sellas ouz an den yaouank hag a chomas dilavar.

Hag hi neuze da dostaat ouz un daolenn wezboell. Kaer-marzus an daolenn-se : arem gwenn, kornoù aour, aour hag arc'hant ar werin, ur gantol vein prizius ouz he sklaeriañ.

« Bezet roet boued d'an dud, » eme ar roue.

« Din ne vern ar boued, » eme ar rouanez a vouez izel, « hogen deut eo hennez da skrapañ hor merc'h diganeomp. Ma ra, hor bezo tabut gant meur a roue ha meur a rener a Iwerzon. »

« Petra ober ? » eme Ailill.

« Kinnig dezañ c'hoari ganin ; ma c'hounez, en devo hor merc'h ; ma koll, e ranko mont kuit. »

Graet ar c'hinnig da Fraec'h. Asantiñ a reas.

E-doug tri devez ha teir nozvez e c'hoarijont, da skleur ar mein priziüs. A-benn neuze, gant ar mab yaouank e teuas an trec'h.

« Ha bezañ em bo da verc'h ? » emezañ.

Mev, avat, ne rannas ger.

« A-walc'h din bezañ gounezet, » eme Fraec'h ;  
« un dra hepken a c'houlennin diganil : chom ur sizun c'hoaz er c'hreñvlec'h. »

« Da ganeomp, » eme Ailill, « da gaout amañ. Gwell ac'hanout bezant eget ezvezant. »

« A zo mat », eme Fraec'h.

Hag e vanas gant e goskor e ti Ailill ha Mev. Bemdez ez aent da hemolec'hiñ ha degas ar gouezviled lazet ganto d'an abardaez.

## 5. AN DIVIZ GANT FINDABAIR

Hegaset oa Fraec'h pa n'en doa bet tro ebet da gomz gant ar plac'h yaouank, hag eñ deut war an amboaz-se, a-ratoz-kaer.

Ur wech e savas d'an dibenn-noz da walc'hiñ e zaouarn er feunteun. D'an ampoent e oa deut Findabair gant ur vatez da walc'hiñ he daouarn ivez.

E daouarn ar plac'h yaouank e krogas.

« Chom da zivizout ganin, » emezañ. « En abeg dit-te omp deut. »

« Brav e ve din mar gellfen, » emezi. « Hogen n'hellan ket. »

« Ha tec'hout a ri ganin ? » eme Fraec'h.

« Evit tec'hout ne rin ket, ha me merc'h ur roue hag ur rouanez. N'out ket paour, ha dit-te eo e fell din bezañ. Te eo a garan. Dal ar walenn-mañ da

ouestl etrezomp. Din e voe roet da virout gant va mamm. Lavarout a rin eo bet dianket. »

Hag ez ejont an eil diouz egile.

## 6. GOULENN PRIZ AN EURED

« Skrapañ a ray hor merc'h diouzimp, » a lavaras Mev da Ailill.

« Petra a raimp-ni da herzel ? » emezañ.

« Goulenn digantañ, » emezi, « kén uhel briz eviti ma nac'ho paeañ, ha ret e vo dezañ mont kuit. »

Galvet e voe Fraec'h dirak ar roue hag ar rouanez.

« Ho merc'h a vennan kaout, » eme ar gour yaouank.

« Va merc'h az pezo, » eme Ailill, « ma roez din pezo a c'houlennan. »

« Petra a c'houlennet ? » eme Fraec'h.

« Tri-ugent marc'h louet du, gant pep a wesken aour hag arc'hant. Daouzek buoc'h-laez, dezo pep a leue gwenn diskouarn ruz. Te ha da goskor ha da sonerien da zont ganeomp da Goualnge. »

« Dre va skoed, dre va c'hleze, dre va armoù rac'h, » eme ar paotr, « touiñ a ran ez pezo kement-se. »

Hag ez eas kuit diouto, hag e kuitas an ti.

## 7. AN TAOL YUD

« Gwell e ve deomp sailhañ warnañ hag e lazañ, » eme Ailill.

Ma lavaras Mev :

« Naren. Brudet-fall e vemp diwar se. E bediñ a raimp da vont da gouronkañ el Lenn Du. »

Bremañ, el Lenn Du e oa un Aerouant, hag a  
blaouie kement hini a yae di da gouronkañ.

## 8. AR GOURONKADENN

« Deomp er-maez, » eme Ailill, « da welout an  
hemolc'h. »

Da welout an hemolc'h ez ejont. Da vare kreisteiz,  
skuiz an dud, e kerzjont etrezek ar stêr da gouron-  
kañ.

« Klevet hon eus, Fraec'h, » eme Ailill, « n'ec'h  
eus ket da bar en dour. Kae d'al lenn du-hont, m'az  
ped, deomp d'az kwelout o neuial. »

« Petore lenn eo hounnez ? » eme Fraec'h.

« N'eus riskl ebet el lenn-se. Eno e kouronker  
alies. »

D'al Lenn Du ez ejont.

Ha Fraec'h da ziwiskañ e holl zilhad, ha da lam-  
mat en dour, o lezel e c'houriz war ar c'hlaenn.

(Ailill a zibradas ar gouriz, a dennas ar yalc'h  
dioutañ, a gavas ar walenn er yalc'h, he diskouezas  
d'ar rouanez.

« Hec'h anaout a rez ? » emezañ.

« Hec'h anaout a ran, » emezi.

Ma stlapas Ailill ar walenn e-kreiz al lenn. Gant  
un eog e voe lonket.

Fraec'h a spurmantas an eog, hen heulias, hen  
pakas dre ar brenkoù, hen stlejas d'an donar, hen  
kuzas e-mesk ar raoskl, hep gouzout da zen. Neuze  
e teuas er-maez eus an dour.)

« Arabat dit dont er-maez, » eme Ailill, « hep  
degas din ur skourr eus ar gerzineñ aze, a zo ken  
koant he hugennoù. »

Fraec'h a neuias davit ar skourr.

D'an ampoent e tegoueze Findabair. Ur sell a dao-  
las war ar paotr. Ne vern petra a gaer he doa gwelet  
en he buhez, kaeroc'h c'hoaz e oa Fraec'h war al Lenn  
Du : e gorf gwenn-kann, e vlev stank, e stumm ke-  
nedek, e zaoulagad glas, mab tener dinamm ; striz e  
zremm er penn izelañ, ledan er penn uhelañ ; eeun  
e zargreiz, difestur ; ar skourr kerzinenn etre e elgez  
hag e skoaz.

« Biskoaz ne voe tra nes d'e gened, nag a hanter,  
nag a drederenn, » emezi.

## 9. AR STOURM GANT AN AEROUANT

« Kaer-dreist an hugennoù-mañ. Degas re all  
deomp, » eme Ailill.

Ma tistroas Fraec'h da greiz al lenn. Edo an Ae-  
rouant dirazañ.

« A Ailill, » eme Fraec'h, « taol din ur c'hleze.  
Ennon e krog un Aerouant. »

Den avat ne grede fiñval, gant aon rak Ailill ha  
Mev.

Ha Findabair neuze da ziwiskañ he holl zilhad, ha  
da lammat en dour, kleze ar paotr ganti.

He zad a strink outi e speg, a dreuz he div blezenn-  
vlev. Fraec'h a dap ar speg, hen bann davet Ailill,  
a dreuz e sae limestra hag e doneg. Findabair a ro  
ar c'hleze d'ar gour yaouank, hag a dec'h betek ar  
ribl.

Dantef en doa an Aerouant en e gostez, ma ruzias  
an dour gant e wad. O koll e nerz edo ar paotr, hag  
eñ o stourm, o strivañ, oc'h en em weañ, oc'h en em



zifreñ. Trumm e tistag un taol-kleze gant an euz-  
vil, hag e troc'h e benn dioutañ.

#### 10. AR STROLL BURZUDUS

En em stlejañ a ra ar mab betek al leton. Eno chom  
astennet, mik, divi, peuz divuhez.

« Lezomp eñ da vervel, » a lavaras Mev da Ailill.

Hag i gant o zud d'ar c'hreñvlec'h, o kas ganto  
Findabair.

Neuze e voe klevet dre Grouac'han ul leñvadeg  
veur. Tri hanter-kant maouez a weljod o tremen,  
tonegoù mouk dezo, kabelleù gwer, o divrec'h kel-  
c'hennet-arc'hant.

Sed o leñvadeg :

« Siouaz da Fraec'h, mab Idac'h, mab muiañ-karet  
da rouanez korrganenned Iwerzon ! »

Fraec'h a glevas o safar.

« Hirvoud va mamm a glevan, » emezañ, « ha  
klemmvan he flac'hed. »

Ar merc'hed a zeu tro-dro d'ar paotr. Un annoar  
a lazont, a zidammont gant ur vouc'hal. Bervet ar  
c'hig, kibellet Fraec'h en dourenn, endra ganent a-  
hed an noz.

#### 11. ARNOD FINDABAIR

Diouz ar beure, edo ar paotr pare-mat.

Betek ar c'hreñvlec'h e kerzas. An holl a savas  
dirazañ, evel pa vije o tont eus ur bed all. Ailill ha  
Mev a savas ivez, o lavarout :

« Keuz hon eus d'ar pezh hon eus graet. »

Skoulmañ ar peoc'h a rejont. En noz-se e voe han-  
vez bras er palez.

A-greiz-holl, e lavaras Mev d'ar merour :

« Degas va bravigoù din. »

Degaset he bravigoù, e vanas an holl estlammet  
dirazo.

« Bremañ, galvit Findabair, » emezi.

Findabair a zeuas d'he c'haout.

« Va merc'h, diskouez d'an divroidi ar walenn a  
rois dit warlene. »

« Ne ouzon ket, » a respontas, « da belec'h eo bet  
kaset. »

« Mar n'he c'havez ket, » eme Ailill, « a-benn war-  
c'hoaz e varvi. »

#### 12. AN EOG

En abardaez-se e c'halvas Fraec'h unan eus e am-  
brougerion.

« Kae d'al lec'h, » emezañ, « ma'z is en dour ; un  
eog am eus kuzet eno ; kas eñ da Findabair ; lavar  
dezi e gempenn hag e lakaat da boazañ. »

Antronoz, e teuas ar plac'h yaouank dirak he zad  
hag he mamm.

« Kavet eo ar walenn ? » eme Ailill.

« N'eo ket, » eme Findabair.

« Neuze ez ay da ene diouz da gorf fenoz. »

« A Ailill, » eme Fraec'h, « n'eus ket unan eus va  
bravigoù-me na rofen evit da verc'h. »

« Bravig ebet ne dalv din, » eme Ailill, « nemet ar  
walenn he deus kollet. »

« Ar walenn-se n'on ket evit he reiñ dit, » eme  
Findabair.

« Touiñ a ran dre zoue va zud, » eme Ailill, « e  
varvo da ziweuz ma ne zegasez ket din ar walenn. »



« Ha me, touiñ a ran dre zoue va zud, » eme Findabair, « ne chomin mui ez kalloud mar degasan dit ar walenn ; ya, ha pa rankfen mont en diroll. »

« Mar kavez ar walenn, » eme Ailill, « ne virin ket ouzit da vont zoken gant ur paotr-marchosi. »

War se, e teuas mitez Findabair, o tegas an eog poazet gant mel war ur plad, hag ar walenn war an eog.

### 13. AN EURED

Fraec'h a zisplegas an istor. Bamet na sebezet an holl.

« E gwir, ne lakain biken va soñj e paotr ebet en Iwerzon nemedout, » eme Findabair.

« Ra viot gouestlet e dimezi, » eme Ailill ha Mev. « Fraec'h, degas da chatal amañ da vont ganeomp da Goualnge. Neuze e vo graet an eured. »

Mont a reas Fraec'h d'e vro, ha degas ar chatal gantañ. Hag en nozvez-se end-eeun e voe pried Findabair.

### NOTENN

Ur wall gudenn a zo lakaet dirazomp gant Tain bo Fraich, pe « Skrapadeg Saout Fraec'h », miret en un dornskrid eus ar 16<sup>vet</sup> kantved, ha moulet evit ar wech kentañ e 1870.

Anat eo, gwall luziet eo bet an danevell, enni traoù e-leiz na glotont tamm kenetrezo. Ur skouer hepken : Fraec'h, anezañ ur paotr dizemez e derou ar skrid, a gonter a-greiz-holl doareoù e wreg hag e vugale.

A zo muioc'h : ken dibonez eo istor ar skrapadeg-

saout, ken distag ha diforc'h diouz peurrest an danevell, ma n'em eus graet meneg ebet anezañ, ha roet d'ar vojenn an anv a zere outi : « Karantez Fraec'h ha Findabair ».

Da urziañ an darvoudoù em eus ranket ober kemm amañ, kemm ahont. Disheñvel-tre a-wechoù va aoza-denn diouz ar skouer.

Arabat krediñ koulskoude n'em eus graet nemet heuliañ va faltazi. Gwir, klasket em eus lakaat splann a-raok pep tra an doug d'ar gadarned, d'ar gened ha d'al levenez a ra, d'am c'hred, uhelbriz henlennegez Iwerzon. Heñchet on bet avat gant un dra all : ar c'henveriañ elfennoù ar gontadenn-mañ gant re marvailhoù-pobl 'zo :

1° Kasoni un tad (pe ur vamm) ouz ar paotr a venn kaout e verc'h da bried.

2° Ar pesk o lonkañ ur bravig, a adkaver en e gof.

3° An harp roet d'ar paotr gant ar plac'h.

Ur studiadenn resis a ve da sevel diwar-benn an elfennoù-se, ha re all c'hoaz en danevell-mañ, ha penaos int bet distummet ha kemmesket, hep mont dianavezadus-krenn.

« Karantez Fraec'h ha Findabair » a zo da renkañ e kelc'h ar mojennoù a-zivout Kouc'houlun ; ur staga-denn eo, mar kareñ, da « Skrapadeg Saout Koualnge ». Amañ e kavomp Ailill ha Mev, ar roue hag ar rouanez bras, ken gwidreus ha ken feuls ha biskoaz. Hag ouzpenn, un istor a garantez, par pe dost d'ar re gaerañ.

R.H.

## AR MONT DREIST

### Kentskrid da droidigez

#### « Hailhevod an Aotrou Doue »

Souezet e vo meur a hini, feuket marteze, o kavout e « Gwalarn » troidigez, — aozidigez kentoc'h, — un oberenn spagnolek, ha c'hoaz unan nebeut anavezet. N'emañ ket Bro-Spagn diouz giz an amzer vremañ. Troet hor selloù davet an Norz, omp deut boas da zisprizout spered ar C'hreisteiz.

Ha broudet e vijen bet gant ar c'hoant d'ober ar c'hontrol diouz ar pezh a c'hortozed ? ur c'hoant nerzus a viskoaz em ene ? Diaes din respont va-unan.

Kement skrid estren a vourran ennañ a fell din lakaat em yez. Lenn a ris a-hed va buhez, hep urz na reiz, pennoberoù a bep bro, Marteze ez eo gant ar gened on hoalek, ha ne sellan ket tost a-walc'h ouz an diabarz. Prederour n'on ket. Na politiker. Krediñ a ran avat ez eus atav er garantez enaouet, ha maget da c'houde en hor c'hreiz, gant un oberenn lennegel pe arzel, muioc'h eget estlamm ouz ar stumm-dia-vaez, muioc'h eget bam ouz parfeted ha kaerder ur steudad skeudennoù.

Lennet, adlennet em eus *Don Kic'hote* Cervantes. Difrom-tre. Lennet, adlennet em eus e *Varpañhoù a Skouer Vat*. Fromet en dro-mañ, gant an *Aotreeg*

*Gwer dreist-holl, ken espar. Hini ebet eus e beziou-c'hoari n'em eus gallet lenn penn-da-benn. Nemet « El Rufian Dichoso », Hailhevod an Aotrou Doue.*

Nebeut a stad a vez graet eus c'hoariva Cervantes. Pe froudenn a reas din dibab, e traoñ ur stal deñval, e San Sebastian un deiz, ul levrig melen, « Comedias y Entremeses » ? ha pe zarvoud a reas din digeriñ, en abardaez, en ur ober tro ar Monte Urgull, al levr e damzerou an « trede devez » :

*y apenas por los aires transparentes  
volo de la contrita pecadora  
el alma a las regiones refulgentes,  
cuando en aquella misma feliz hora  
se vio del padre Cruz cubierto el rostro  
de lepra... ?*

N'eo ket a dra sur kened ar gwerzennoù boutin-mañ, skrivet, anat eo, prim-ha-prim ha dibreder. Estreget splannder sonerez ar c'hastilheg, esmaeüs ha meurdezus bepred. Un elfenn all a oa, er ster ha n'eo ket el lavar. Hen merzout a ris diouzu : an elfenn end-eeun am dedennas alies en oberoù all. Ar « mont dreist » a ran anezi.

War ar « mont dreist », a lavaro darn, emañ diazezet lennegezh mab-den en he fezh. An henlenneg peurgelket. Kuriou Kouc'houlin hag Ac'hillez n'int ket graou kourien na micherourien na brezelourien zoken war ar pemdez. Mont dreist ar vuhez eo pal pep danevell. Pa glask ar skivagner bezañ eeun ha naturel ez eo klañv ar sevenadur. Pa anv « ur c'haz ur c'haz » ez eo brein.

Hogen « mont dreist » ha « mont dreist » a zo. Lakaat ur c'hrennard da drec'hiñ seiz ramz, ur

c'hlasker-bara da zimeziñ merc'h ar roue a zo mont dreist. Ha diseblant-mik e choman. Diskouez din un euzadenn divalav-lous pe ur plac'h glan-glan-glan a zo mont dreist. Ha ne ran forz. Un elfenn all c'hoaz a c'houlennan. Ra vano an darvoudoù, an trowardroioù ar pezh ez int ; ra viro an diavaez e neuz ordinal. Eus don an ene e lle dont al lusk. Un ene feuls, entanet, o vresañ, o fregañ, o vruzumañ pep gwirionder, aze emañ an dalc'h. Aze emañ sichtenn al lennegezh kadarn a ya ganti va holl asant.

An hailhevod o treiñ trumm da bar pellañ ar santelezh ; ar bee'herez o saouriñ betek lec'hid ar pezhed, sed al lennegezh a blij din. Du ha gwenn. Gourleumder ha gourleumder ar vuhez. Mont dreist. Dreist petra ? dreist bevenn an an-unan.

Er pezh-c'hoari-mañ, n'eo ket ar burzud a dalv, an dremm levret en un taol. Un arouez n'eo ken ; da anataot d'ar sellerien aberz an Tad Kristobal. Pezh a dalv eo an trivliad-ene a gas anezañ d'an aberz. An danvez trec'hed dre nerz an huñvre. An harzoù diskaret, ar muzul torret, ar galluster diereet.

Oadvezioù a zo en istor al lennegezh ma vez an diharz, an divuzul, an dic'hallus en o barr. An henamzer getiek, da skouer (heklevioù gwan o tasseniñ er Grennamzer c'hoaz hag en amzer-mañ zoken). Kentañ trid emastenn Bro-Spagn ha Bro-Saoz ivez, melezouret-splann e c'hoariva Lope de Vega ha Calderon, Marlowe ha Shakespeare ; d'am soñj, andon ha skouer pep c'hoariva. Dilenn a ris *Makbez* ha *Fostus* d'o lakaat da adveañ en hor yez. Peur e rolo deomp Drezen, hervez e bromesa, *Ar Vuhez a zo Huñvre* ha *Muer Zalamea* ?

Ar skrivagner, betek an hini brasañ, ne ra nemet

chaokat ha daskirial an hevelep mojennoù. Ha pa ve e oberoù, kevrel, e-giz ur vodeneg, ur strouezeg pe ur c'hoad gonez, bihan a-walc'h e chom niver an doareoù plant enno. A ouenn eo peurliesañ holl skridoù un den. An Tad Kristobal a zo breur Don Kie'hote. Mevel an huñvre evellañ, ha mestr an huñvre. Mar kavan Don Kie'hote disked e-keñver an Tad Kristobal, ez eo marteze peogwir ez eus en hidalgo re eus ar mevel ha re nebeul eus ar mestr ; evit d'ar romant bezañ kant gwech a-us d'ar pezh-c'hoari. Hogen un dra all eo a fell din lavarout. N'eus « mont dreist » ebet pa'z a dreist pep hini. Tennit Gulliver diouz bro ar ramzed, ha ne vo ket a ramzed ken. Ar muzul a rank menel e-kreiz an divuzul, evel an denig gant e levitenn hag e dog kern uhel a veze treset etal an olifant hirvelek e levrioù va yaouankiz. Ne ve ket a Don Kie'hote hep Sancho Panza. Amañ, ne ve ket a Dad Kristobal hep Lagartie'ha. Goude holl, mar karan ar pezh-c'hoari-mañ, n'eo ket hepken en abeg d'an hailhevod aet da sant. Ivez en abeg d'an den dister, d'ar gelienenn o troiellal e sked mezevel-lus ar santelezh : Lagartie'ha.

Rak e-kichen ar « mont dreist », ez eus un danvez fonnus d'an oberenn al lennegezh : an « entremar », an den war ar vevenn, etre galv an douar ha galv an neñv. Etre an ober hag an nann-ober, ar bezout hag an nann-bezout. Diwar ar stourm-se ez eo graet ur rummad harozed, an dud o chom tud etre skilfoù an doueed : Lanslod, Diarmuid ; Hamlet ar skouer veur.

Dastumet oa bet amañ elfennoù ur bennoberenn. Ur bennoberenn n'eo ket. Hogen, d'ar re na c'houlennont nemet from ha dudi, ez eus amañ an daou, hag

e-leiz. Mar kav d'hor renerien c'hoarivaou ez eo  
kreñv a-walc'h feiz an arvesterien da c'houzañv an  
diviz etre an Tad ha Doña Ana hep ober goap, ra  
glaskint displegañ dezo « *Hailhevod an Aotrou  
Doue* ».

ROPARZ HEMON

## HAILHEVOD AN AOTROU DOUE

pez-c'hoari diwar spagnoleg  
CERVANTES

aozet evit ar skingomz  
gant Roparz Hemon  
ha skignet gant Roazon-Breiz  
d'ar 7 Meurz 1942

TUD AR C'HOARI

Breur AEL.  
Doña ANA DE TREVINO.  
Kentañ ARCHER.  
Eil ARCHER.  
Eur BELEG.  
BEZ-ROUE AR MEKSIK.  
Kentañ BOURC'HIZ.  
Eil BOURC'HIZ.  
GANCHOSO, hailhon.  
Eun ITRON.  
LAGARTIC'HA, diwezatoc'h Breur ANTON.  
LOBILHO, hailhon.  
LUGO, diwezatoc'h Breur KRISTOBAL AR GROAZ  
LUSIFER.  
Eur MEDISIN.  
MESTR AR POLIS.  
Eur MEVEL.  
PRIED an Itron.  
AR PRIOL.  
SAKEL, diaoul.  
TELLO DE SANDOVAL, Enklaskour-meur Sevilha  
VISIEL, diaoul.  
KOROLLEREZED ha SONERIEN.



## Kentañ Devez

### AN HAILHEVOD

#### I

DISPLEGER. *Emaomp e Bro-Spagn, e kêr Sevîlha. Lugo, eur studier yaouank, a zeu tre, daou hailhon war e lerc'h.*

LOBILHO. — Me 'garfe gouzout perak ez eus bet tabul.

LUGO. — Netra, netra, chomit peoc'h, pe ne vimp ket pell mignoned.

GANCHOSO. — An aotrou-mañ en dije c'hoant da ober skol d'in. N'eo c'hoaz nemet eun diskibl, hag e karfe bezañ kelenner.

LUGO. — Goustad, goustad, aotrou. Er skol-se, n'eo ket an oad a gont, nemet an taolioù kaer. Yaouank oug, met gwad am eus ivez dindan va ivinon.

LOBILHO. — Gwad, gwad, gwad a c'houlennan.

GANCHOSO. — Mar deo se a c'houlennit, it da glask e lec'h all, aotrou.

LOBILHO. — A-walc'h ! an hini n'eo ket va mignon a rank bezañ va enebour.

LUGO. — Deomp kuit, ha lezomp hennez da rambreal evel ma karo.

GANCHOSO. — Ya, it kuit, gedon ma'z oc'h, konikled, polezi bihan !

LUGO. — Te 'zo hir da deod, paotr. Ar gontell-mañ a zesko d'it...

LOBILHO. — An archerien ! Diwallomp !

EUN ARCHER. — Hola ! hola ! Paket oc'h.

DISPLEGER. *An daou hailhon a dec'h kuit. Mestr ar Polis ha daou archer a zo dent tre. Lugo ar studier a zo chomet e-unan-penn dirazo, ken sioul ha tra, o lakaat e gontell er gouin.*

AN ARCHER. — Te 'zeuio ganimp, hailhevod.

LUGO. — Gortoz, kanfard, va anaout a rez ?

AN ARCHER. — An Aotrou Lugo !

MESTR AR POLIS. — Krogit ennañ !

EIL ARCHER. — Selaouit, hor mestr. Hemañ eo an Aotrou Kristobal de Lugo.

MESTR AR POLIS. — An Aotrou Kristobal de Lugo ! N'eo ket ar wech kentañ, aotrou, ho kavan e seurl abadennoù.

LUGO. — Nag ar wech diwezañ !

MESTR AR POLIS. — An Aotrou Sandoval eo a damallan.

EIL ARCHER. — Hemañ a zo diskibl an Aotrou Sandoval.

KENTAN ARCHER. — Hag an Aotrou Sandoval a zo mestr e kêr. Piou a gredfe lakaat e zourn war e ziskibl ?

LUGO. — Grit ho micher, aotrounez, e-lec'h kentañ marvailhoù.

MESTR AR POLIS. — Ha ne ve ket gwelloc'h d'eoc'h, Aotrou Lugo, bezañ gant eul levr dirazoc'h en ho skolaj eget redek dre ar ruioù gant eur skoed hag eur gontell ?

LUGO. — Lezil ar sarmonioù, aotrou, gant ar re o deus sarmonioù da ober, ha sachit ho kilhorou.

MESTR AR POLIS. — Mont a rin da gaozeal gant an Aotrou Sandoval, ho mestr, da c'houzout pe ali a roio d'in.

LUGO. — An ali da chom hiviziken hep trabasañ ac'hanoun.

MESTR AR POLIS. — Gwelet e vo.

DISPLEGER. *Mestr ar polis a ya kuit.*

KENTAN ARCHER. — Aotrou Lugo, grit ar pez a grit. N'eo ket me a glasko ho tirenkañ.

EIL ARCHER. — Evidoun-me, Aotrou Lugo, me 'zo dall, bouzar ha mut.

LUGO. — Da helec'h ez it, paotred ?

EIL ARCHER. — Ne ouzomp ket. Doue hag an noz d'hor gwarezo !

DISPLEGER. *An archerien a ya kuit. Lugo a chom e-unan.*

LUGO. — Doujañs o deus ouz va mestr. Donjañs ebet ouzin-me. Met me a ouz e kresko va brud en tihont da Sevilha. Va zad, an tavarour, a c'hell istribilhañ eur bod-ilio dirak e zor, ha chom eürus goude se. Me a fell d'in mont pell. (*O c'héroel*). He ! Lagartie'ha !

LAGARTIE'HA. — Sell 'ta, an Aotrou Lugo ! Oc'h en em gannañ oc'h bet ?

LUGO. — N'ouzon ket penaos, va c'hontell he deus bet c'houant da welout ar sklerijenn. Met al lampon

a nijas kuit kerkent evel an diaoul dirak kroaz hor Salver. Peseurt ketou a zo gant, Lagartie'ha ?

LAGARTIE'HA. — Ar Salmerona, ar Pava, ar Mendosa, al Librie'ha, a zo holl plac'hed a zoare, a bed ac'hanout da goaniañ ganto fenez.

LUGO. — Friko a vo ?

LAGARTIE'HA. — Me 'lavar d'it. Eur pastez : eur c'honikl larjezet, bara gwenn, gwin roz, nouga, holl paet gant gwenneien gounezet gant an itronezed-se. Bez' e vo avalou-sitroñs hag avalou-orañjez. Bez' e vo karped ha silioù, pesked fritet ha berved, kranked, grillhed-dour, pebr ha pimant malet-munut.

LUGO. — Te a ouz kaozeal, paotr.

LAGARTIE'HA. — Bez' e vo eur bern traou all, peadra da gargañ da gof ha da c'hlebiañ da c'houlañ-chenn.

LUGO. — Ha piou a zo bet pedet ?

LAGARTIE'HA. — An Tortig hag ar Gaouenn, ar Born, ar C'hamm hag ar Jilgamm.

LUGO. — Tud enorus holl, dre va feiz.

LAGARTIE'HA. — Dont a ri ?

LUGO. — Mont a rin dre garantez evidout, lakepod.

LAGARTIE'HA. — Mil bennoz Doue d'it. Aotrou Lugo, soublañ a ran d'an douar dirazoc'h.

LUGO. — Chom ez sav, lubaner bihan. N'ec'h eus ket mez d'en em izelaat e-giz-se ?

LAGARTIE'HA. — Uhelaat eo a fell d'in. Emaoun e teskiñ eur vicher da zoni buan pinvidik.

LUGO. — Peseurt micher ?

LAGARTIE'HA. — C'hoarier. Gant ar vicher-se e kaver labour atao, hag an hini a zo ampart a ouz rasklañ prim-ha-prim ar yile'hier a dro-war-dro.

LUGO. — Mar anavezan ac'hanout, gouiziek e vi dizale.

LAGARTIC'HA. — Dont a ri neuze da goañañ ?

LUGO. — Dont a rin, lavar d'ezo.

LAGARTIC'HA. — Da c'hortoz a raimp ; kenavo !

DISPLEGER. *Lagartic'ha a ya kuit, Eun itron en em ziskouez. Derc'hel a ra he fenn kuzet gant he mantell.*

AN ITRON. — Eur ger, aotrou.

LUGO. — Petra 'fell d'eoec'h ?

AN ITRON. — Broudet gant eur c'hoant na c'hellan mui stourm outañ, e kuz diouz va fried, e tenan, aotrou, dirazoc'h. Gouzizañ a ran va mantell. Sellit mat ouz va fenn. Va anaout a rit ?

LUGO. — Re val.

AN ITRON. — Gwelout a c'hellit an nerz a ra d'in dont betek amañ. Aotrou, ho kardeded eo, pe ho toareou, pe ne ouzon ket... roet em eus d'eoec'h va c'halon. Ennoe'h e soñjan noz ha deiz. Pinvidik oun, ha brokus. Ouspenn se, n'oun ket divalo. N'ho pet ket aon rak va fried. Fiziout a ra ennoun. Petra, kri-zañ a rit ho tal ?

LUGO. — Brao e kavan, itron, ho toare da gaozeal. Eur froudeenn a zo en ho kalon. Perak ne zihabit ket unan gwelloc'h egedoun ? N'oun nemet diskibl ha servijer Enklaskour-Meur Sevilha. Ken izel eo va micher ma n'em eus ket anzer da garout, dreist-holl da garout itronezed eveldeoc'h. Diouaskell am eus. Met ar vran he deus diouaskell eveldeoun.

AN ITRON. — Ne dalc'ha da netra, aotrou, lavarout droug diwar ho penn. Pez a c'houlennan diganeoc'h eo karout ac'hanoun, evel ma karan ac'hanoc'h. Siouaz, gwa me, kollet oun ! Va fried ! Petra ober ?

Krenañ a ran gant ar spont. Gant ar vantell-mañ koulskoude ne c'hell ket va anavezout.

DISPLEGER. *Pried an itron a zeu tre.*

LUGO. — Bezit dincec'h. Chomit amañ. Ne vlot ket dizoloel.

AN ITRON. — Ha pa garfen tec'hout kuit, n'oun ket evil fiñval va diouhar.

AR PRIED. — Aotrou Lugo, petra 'zo nevez ga-neoc'h ?

LUGO. — Eun abadenn a zo c'hoarvezet. Dres em hon ezomm d'ho kwelout.

AR PRIED. — Peogwir e tremenan dre amañ, koulz eo d'in selaou ac'hanoc'h.

LUGO. — Testait neuze. Tosait c'hoaz. Eur wreg koant hoc'h eus, ken koant ma lak an douar da veza ar baradoz. Entanet eo bet ganti kalon eun den yaouank ; entanet, suilhet, krazet, lasket, pulluc'het. Pinvidik eo an den-se, ha galloudus. N'eus netra a c'hell herzel dirazañ. War a lavar, vertuz ho kwreg a zo par d'he c'hened. Biskoaz n'en deus rannet grik dirazi. Biskoaz n'en deus diskuliet d'ezi e soñjezo-nou orgedus.

AR PRIED. — An den-se a zo bet em zi ?

LUGO. — N'eo ket aet e-barz an ti. Met kantren a ra tro-dro.

AN ITRON (*a-gostez*). — Ne glevan ket ar pezh a lavaront etrezo. Gwell e vije bet mont kuit. Doue, ho pet truez ouzin. Pellail pep droug diouz va fenn.

LUGO. — Ar c'hanfard-se a fell d'ezañ laerez ho kwreg diganeoc'h. En em glevet en deus gant paotred eveldeoun, tud n'o deus ket aon rak o skeud, ha diganin-me eo ez eo dent da c'houlenn sikour. Me avat, n'oun ket den da lazañ evil arc'hant. Van am

eus graet da asantiñ. Met fellout a rae d'in diskleriañ an dra d'eoc'h kentañ tro m'ho kwelfen.

AR PRIED. — Ne vezan ket spontet buan. Kalonek oun, hag eur c'hleze am eus atao ouz va c'hostez.

LUGO. — Petra 'c'hell ober eun den kalonek dirak eur bagad paotred hardis ?

AR PRIED. — Daoust ha va gwreg a oar kement-se ?

LUGO. — Ho kwreg ? Ne oar ket muioc'h eget an itron vat a zo ahont, kuzet he fenn gant he mantell.

AR PRIED. — Pellaat a rin an den-se.

LUGO. — Ret e vo d'eoc'h hen ober.

AR PRIED. — Kuzat a rin va gwreg ken mat ma n'hell ket bezañ lizet gant an avel end-eeun.

LUGO. — Ya, gril d'ezi pellaat ivez. N'eus netra evel an amzer hag ar pellder da zistanañ eur galon.

AR PRIED. — Eun ti am eus war ar maez, hag a c'heller prenañ, sparlañ ha morailhañ a bep tu.

LUGO. — Pa vezo ho kwreg en ti-se, eun disamm kaer e vo d'eun den a anavezan.

2.

DISPLEGER. *Emaomp e ti an Aotrou Tello de Sandoval, Enklaskour-Meur Sevilha, mestr ha difenner Lugo an hailhenod. Tello de Sandoval a zo azezet ouz eun daol. Mestr ar polis a zeu tre.*

TELLO. — Froudenn eun den yaouank, moarvat ?

MESTR AR POLIS. — Ma ne fell ket d'eoc'h herzel, eur wall skouer e vo evit holl dud Sevilha. Ne vimp ket e surentez keit ha ma pado.

TELLO. — Laerez a ra ?

MESTR AR POLIS. — An dra-se ne ra ket.

TELLO. — Tagañ un dud a ra e-pad an noz ?

MESTR AR POLIS. — An dra-se ne ra ket kennebeut.

TELLO. — Petra 'ra neuze ?

MESTR AR POLIS. — A bep seurt troien diaoulek. Ne gar nemet an tabut. Emañ atao o vrabañsal, atao oc'h en em gannañ. Eur skoed hag eur gontell a zo gantañ, a-istribilh ouz e c'houriz. Daeñ a ra neb a gar, hag ivez neb na gar ket. Doujet e vez gant al livastred. Barn a ra o rendaelou. En holl diez a vrud fall ez eo mestr. Ober a ra pezh a gar gant ar re a zo evellañ. Teir gwech am eus het urz da gregiñ ennañ, ha morse n'em eus graet, o vezañ ma tifennit anezañ bepred.

TELLO. — Gouzout a ran, gouzout a ran. Ober a rin en doare ma tenio da vezañ fur. Ma ne ra ket, kastizet e vo ganin. Gwelloc'h c'hoaz e vefe kas anezañ d'ar broiou pell. It kuit bremañ, 'va mignon. Bennoz Doue d'eoc'h da vezañ kementet d'in an traou-se.

DISPLEGER. *Mestr ar polis a ya kuit. Tello a chom e-unan.*

TELLO. — Perak lezel an den yaouank-se d'am zouellañ ? O koll e enor emañ hag ivez va hini. Mar ne fell ket d'ezañ reiñ e vuhez, paouez a rin d'e zifenn. Pa n'en devo ken a warezour, e kompreno gwelloc'h e fazi. Kreskiñ a ra ar siou fall e skeud ar vadelez.

DISPLEGER. *Lugo a zeu tre.*

LUGO. — Penaos, va mestr, savet oc'h ken abred ?

TELLO. — A helec'h e tenit-hu ? Pet den hoc'h eus taget ? Pet den hoc'h eus pilet ?

LUGO. — Ne dagan na ne litan nikun.



TELLO. — Re alies em eus miret ouzoc'h da vont d'ar prison.

LUGO. — N'em eus graet torfed ebet. Terrin e benn d'eur fougeer, se n'eo ket eun torfed. Lavarout eur ger speredek, se n'eo ket eun torfed. Laerez eun dousen pasteziou pe eur c'hasedad brañjez, se n'eo ket eun torfed. Kement-se a ran da dremen an amzer. Ha daoust da se, lavarout a ran bemdez va chapeled.

TELLO. — Ober dismegañs da Zoue a-hed an deiz. ha goude se, lavarout e chapeled ! Evel-se, a gav d'ec'h, e c'hounezet ar Baradoz ?

LUGO. — Neb a lavar e chapeled n'eo ket dilezet gant Doue.

## Eil Devez

### AR MANAC'H

DISPLEGER. *C'hoariva, da duchenn eo ar bed-holl. Bremaik e Roma, tuchant e Gent, dizale e Vailhadolid. Mont a raimp eus an Alamagn da greiz Afrika, D'ar selaouerien, petra 'vern ? Askellek eo ar menoz. N'eus forz da belec'h ez aint war hol lerc'h. Eur munud 'zo, edomp e Sevilha, o taolenniñ buhez eur penn-skañv, eur rioler, prim e deod hag e zourn ; unan aval ha n'eo ket aet da goll. Eun deiz e listroas davei Doue. Dibunañ a reas salmou ar binijenn. Da gloareg ez eas e Toledo, Neuze en em reas manac'h. Selu ni kaset dre an aer betek ar Meksik. Kemmet en deus e ano. N'eo mui Lugo bremañ. Bez' ez eo Breur Kristobal ar Groaz, Selaouet hoc'h eus taolennou buhez an hailhevod. Selaouit taolennou buhez ar manac'h.*

*Mont a reas d'ar Bed Nevez gant ar Breur Anton, kaner dispar war al letrig ha leun a goantiz. E-touez an dud, e ano ou Lagartic'ha.*

*Eur sal a welomp bremañ, en eur gouent a Vro-Veksik.*

*Breur Kristobal, gwechall Lugo an hailhevod, ha Breur Anton, gwechall Lagartic'ha an hailhon, a zeu tre, gwisket o-daon evel mibien Sant Dominig.*

BREUR ANTON. — D'eo'h da c'houzout, tad leun a santelez...

BREUR KRISTOBAL. — Lez an tad leun a santelez.

BREUR ANTON. — D'eo'h da c'houzout, va zad, ez eo kalet ho korf evel an dir, kaletoc'h eget ar maro, ha didruez oc'h en e geñver.

BREUR KRISTOBAL. — Ar c'hig, m'e lezomp da ober, a zeu buan da vezañ mestr wañomp.

BREUR ANTON. — Bep tro ma yunan ez oun klañv. Gwelloc'h en em gaven gwechall, e Sevilha, pa oan da ziskibl. O ! ar rezin jalpet-kaer a gutuilher d'an noz e gwerjeou Triana, hag a gaver, glizennek ha fresk diouz ar mintin ! C'houekat frouez da zihuniñ blaz an den ! An amzer eürus-se ne welin mui biken.

BREUR KRISTOBAL. — Breur Anton, va mignon, an eñvor-se n'eo nemet korvigell an Droukspered.

BREUR ANTON. — Me a garfe gouzout pelec'h emañ bremañ ar señora Libric'ha, pe ar Salmenora, an diou bec'herez koant. Petra a zeu da vezañ ar Ganchoso, al Lobilho, an Terziado hag ar Patoc'ho brudet ? O, devezioù alsaouret, amzerioù seder a frankiz hag a blijadurioù milzik !

BREUR KRISTOBAL. — Tav ! Doue r'en devo truez ouz da ene !

BREUR ANTON. — Va zad, evel-se eo e rankan kas kuit ar c'houervoni.

BREUR KRISTOBAL. — Aon a ra d'in da welout ken rec'hed ha ken digalon. Ma c'hoarvezfe d'it terriñ da leon, d'an daou ac'hanomp e vefe eun anken duoc'h eget an noz du.

BREUR ANTON. — Se ne rin biken. Va lezit d'ober klemmou avat.

BREUR KRISTOBAL. — Pinijenn a rin evidout. Ret d'it deskiñ gouzañv. Anton. Nebeut a gemm a zo etre ar vuhez hag ar maro.

DISPLEGER. *Eun danvez-manac'h a zeu tre, Breur Ael e ano.*

BREUR AEL. — Tad, ar priol a c'houlenn gwelout ac'hanoc'h.

DISPLEGER. *Breur Kristobal a ya kuit.*

BREUR ANTON. — Petra a fell d'it, Ael, petra a fell d'it ? Sell !

BREUR AEL. — Diñsou ! Anton, c'hoant ac'h eus da vezañ daonet !

BREUR ANTON. — Arabat d'it ober van da chom souezet, klufanig !

BREUR AEL. — Digant piou ac'h eus bet an diñsou-se ?

BREUR ANTON. — Digant eur vigodez hag a zo madelezeus evidoun.

BREUR AEL. — Digant eur vigodez ? Digant an diaoul moarvat !

BREUR ANTON. — An diaoul ha me, morse n'hon eus en em glevet mat.

BREUR AEL. — Diñsou mat eo ar re-se ?

BREUR ANTON. — An aotrounez-mañ n'int ket ken onest ha m'o deus doare da vezañ. Tregont poent a vank d'ezo d'ober an daou-ugent.

BREUR AEL. — Marteze e c'hellimp kavout eul lec'h distro da c'hoari.

BREUR ANTON. — Kavout a raimp, aelig koant, kavout a raimp.

DISPLEGER. *Eur sal all a zigor dirazomp. Emañ an Tad priol gant an Enklaskour-Meur, Tello de Sandomal, mestr koz Lugo an hailhevod.*

AR PRIOL. — An den-se a zo eun ael war an douar, a dra sur. Bevañ a ra en hon touez evel pa ve e-kreiz eur gouelec'h. Emañ o kerzout, paour ha dister, war hent an Neñv, ha souezet omp holl gantañ. Aotrou, d'ezañ n'eo ar vuhez nemet dor eur maro eürus. Atao e vez o yunañ. Atao e vez o pediñ. Dalc'hmat e sent ouzin, hep lorc'hentez hag hep klemm. Lakaat a ra da advevañ pinijenn an tadou gwechall a walc'he o fec'hedou en Ejipt.

TELLO. — Doue ra vo meulet ! Diframmet en deus an den yaouank-se diouz an ifern. Ha me o listreñ d'ar Spagn, keuz an eus o vont dioutañ.

AR PRIOL. — Eun teñzor a lezit war ho lerc'h, aotrou, hag a raio enor d'ar rouantelez. Ar feiz kristen n'eo e'hoaz gant ar Varbared-mañ nemet eur bugel tener. Kalz e rankimp labourat da c'hounil park Jezuz-Krist.

DISPLEGER. *Ar predeur Kristobal hag Anton a zeu tre.*

BREUR KRISTOBAL. — *Deo gratias !*

AR PRIOL. — Amen, ha da virviken.

BREUR KRISTOBAL. — Aotrou Tello, va mestr koz, pardonit d'in pa n'em eus ket sevenet va dlead en ho keñver.

TELLO. — D'in-me, Breur Kristobal, eo da stouñ izel dirazoc'h. Warc'houz e tistroan d'ar Spagn. Ma hoc'h eus eur gefridi bennak da reiñ d'in, ganin e vo graet gant plijadur.

BREUR KRISTOBAL. — Eur veaj eürus a hetan d'eoec'h, mor kompez hag avel a-du. Va fedennou paour a savin betek an Neñv. D'eoec'h da zilestrañ e Kadiz yac'h ha dic'hloaz. Pa viot e Sevilha, mar gwelit va zad, grit stad anezañ : hen dellezout a ra.

TELLO. — Kement a c'houlennno diganin a vo roet d'ezañ hag ouspenn. Ha bremañ, va zad, roit d'in ho pennoz, me ho ped.

BREUR ANTON. — Aotrou Tello, m'en em gavit gant an Terziado, an tortig kamm, mar plij, grit va gourc'hemennou d'ezañ.

AR PRIOL. — Petra eo se, breur Anton ? Penaos e c'hellit bezañ ken divergant ? Da gaozeal hor ho diwar-benn se diwezator'h.

TELLO. — N'hen kastizit ket, va zad priol, C'hoant en doa da vezañ seven.

BREUR KRISTOBAL. — Doue r'ho pinnigo, aotrou, ha r'ho kwarezo war ho hent.

DISPLEGER. *Tello de Sandomal hag an Tad priol a ya kuit.*

BREUR KRISTOBAL. — Penaos, breur Anton, e c'hellit-hu lezel evel-se an diaoul da ren ho teod ? Hor pec'hedou tremenet, ne dleomp o eñvariñ nemet da gaout keuz anezo, ha n'eo ket da ober goap. Trugarekait an Aotrou Doue en deus reizet hor buhez hag hor c'haset hon-daou a-dreuz d'an arne, da borz ar feiz.

BREUR ANTON. — Diwall a rin hiviziken. Mar plij, goulennit digant ar priol chom hep kastizañ ac'hannoun.

BREUR KRISTOBAL. — Ho ligareziñ a ran, hag e pedin evit ho pec'hedou ha va re.

DISPLEGER. *En eur sal-degemer kaer, e Meksiko, e weler eun itron, anvet Doña Ana de Treviño, Ganti ez eus eur medisin hag eur mevel.*

AR MEDISIN. — Va c'hredit, itron, taget oc'h gant eur c'hleñved eus ar re c'hrevusañ. Hen gouzout a ran, ha va dlead eo hen lavarout d'eoc'h. Mervel trumm a c'hellit ne vern da be vare. Me a zo ho medisin, hag ho mignon oun ivez. Ne fell ket d'in ho touellañ.

ANA. — Daoust hag ez oun ken klañv-se ? Petra a ra d'eoc'h krediñ ez oun dare da vervel ?

AR MEDISIN. — Kas ar gwad, roufennou an dremm, liou an daoulagad, kement-se a gomz sklaer ouzin.

ANA. — Va daoulagad koulskoude a zo melezouriou ar garantez.

AR MEDISIN. — Itron, goulennit eur beleg. Gwelloc'h e ve d'eoc'h eget farsal.

ANA. — Va digarezit. Ne fell ket d'in, na gervet eur beleg, nag ober diouz hini ebet eus hoc'h aliou.

AR MEDISIN. — Graet em eus va dlead, itron. Doue r'ho miro. Kenavo.

DISPLEGER. *Ar medisin a ya kuit.*

ANA. — Ya, Doue a viro ac'hanoun. Nag eun torrenn eo ar medisin diot-se.

AR MEVEL. — N'oun nemet eur mevel, itron. Va lezit avat da lavarout d'eoc'h ez eo bet krouet ar medisinerez gant Doue. Arabat ober fae warnañ.

ANA. — Ne ran ket fae war ar medisinerez. War ar vedisined ne lavaran ket. Skuiz oun eun tammig.

AR MEVEL. — Klaskit en em ziduiñ ma c'hellit.

ANA. — Hizio e fell d'in mont da bourmen. Klev,

er-maez ez eus unan o toniañ kerdin eur gitar. Emañ o vont da ganañ.

*(Eur vouez a glever er-maez o kanañ :*

Gwir eo, gant ar vuhez oun skuiz,

Met ne garan kel ar maro.

Gwalenn ar vuhez a zo kriz,

Met falc'h an Ankou 'zo garo.

ANA. — Nann, gwelloc'h eo bevañ, pa soñjer ervat. N'eus droug gwasoc'h eget mervel. Tave eo ar ganaouenn. Spontus eo klevout kanañ diwar-benn ar maro. Ar maro hag ar yaouankiz n'int ket graet da vont a-gevret, evel an noz hag an deiz, ar c'hleñved hag ar yec'hed. Monez an Ankou o tasseniñ a-greiz-holl ! Gwa an ene kaez a glev hep kaout keuz !

DISPLEGER. *Emaomp en eur sal eus ar manati eur wech c'hoaz. Breur Anton a zeu tre.*

BREUR ANTON. — N'eo ket prennet logig an Tad Kristobal. Fellout a ra d'in e welout e-kreiz e bini-jenn.

DISPLEGER. *Breur Anton a zigor dor al logig. An Tad Kristobal a zo stouet d'an douar, eur piled-kour war etam en e zourn.*

BREUR ANTON. — Sellit, sellit aze hailhevod an Aotrou Doue. Ha gouest e vije an diaoul d'e zirenkañ ? Aze emañ, ken maro e skiantou ha skiantou eun den maro.

*(Sonerez a-bell).*



BREUR ANTON. — Petra eo ar sonerez-se ? Petra  
c'hoarvez gant ar vreudeur ? Ha bez' ez eus gouel  
warc'hoaz ? Ha dereat eo ober trouz d'an eur-mañ  
er gouent ?

(*Ar sonerez a dostas.*)

BREUR ANTON. — Va zad, va zad, dihunil, Ar so-  
nerez-mañ n'eo kel sonerez eus an neñv. Ar sonerez-  
mañ eo sonerez hailhevoded.

DISPLEGER. *Setu o tont tre plac'hed yaonank gwis-  
ket-skañv. Duñsul a reont. Ar sonerien a zo pennou  
diaouled d'ezo.*

EUR GOROLLEREZ. —

N'eus netra saourus er vuhez  
Hep Gwener, mamm ar garantez,  
Ganti ne deus na poan na gloaz.  
Dofivaat a ra pezh a zo kriz.  
Da hep tra dister e ro priz.  
D'ar pezh 'zo goular e ro blaz.  
C'hoarzin 'ra neb hec'h anavez.  
Neb na ra, gouelañ ne ra ken.  
Vel eur skeud teñval e tremen.  
Pe eur wezenn hep hleñv na trouez.  
Ha ne chomo war e roudou  
Netra da zerc'hel e eñvor.  
It dre an douar hag ar mor,  
War ar maez evel er c'hériou.  
N'eus netra saourus er vuhez  
Hep Gwener, mamm ar garantez.

BREUR KRISTOBAL. — N'eus netra saourus er  
vuhez hep ar Groaz kalet priziüs. Neb na bign ket  
gant ar wenodenn serz merket gwechall gant ar

Groaz ne gavo biken hent an eürusted, ha pa soñjo  
an nebeutañ e kouezo en islonk an ifern. Digasted  
hag onestiz biken ne gerzont a-gevret a-hed ar weno-  
denn c'houero. Nag en oabl na war an douar, n'eus  
netra a blij d'in muioc'h eget ar Groaz kalet priziüs.

AR GOROLLEREZ. —

Na laouen e red an amzer  
E Sevilha, ar gêr illur.  
Ma vez kinniget plijadur  
E pep kraazhent d'an tremener.  
N'eus netra saourus er vuhez  
Hep Gwener, mamm ar garantez.

BREUR KRISTOBAL. — A-dreñv, Satan ! N'eus netra  
saourus er vuhez hep ar Groaz kalet dibriz.

(*Garmon an diaouled o pellaat*).

BREUR ANTON. — N'oun ket c'hoaz evit krediñ ar  
pezh am eus gwelet. Pellaat ar spont a fell d'in. Setu  
amañ tud o tont gant gouleier.

BREUR KRISTOBAL. — Petra a rit amañ, Breur  
Anton ?

BREUR ANTON. — O sellout edon ouz eur c'horoll,  
renet gant an diaoul, a gredan.

BREUR KRISTOBAL. — O kousket edoc'h. Huñvreal  
hoc'h eus graet ?

BREUR ANTON. — Nann, dre va feiz, Breur Kristo-  
bal, ne gousken ket.

DISPLEGER. *Ar priol a zeu tre gant daou pourc'hiz  
o tougen leterniou.*

EUR POURC'HIZ. — Aotrou Priol, evel ma lavaren  
d'eoc'h, poan a ra d'an den klevout hounnez. Netra  
ne c'hello teneraat he c'halon nag he zennañ eus he

fazi. Dre se eo omp deut d'ar gouent d'an eur-mañ da glask ar remed. Rak kreskiñ a ra an droug.

AR PRIOL. — Doue a c'hell pardonñ moarvat. Tra shezus ! N'eus fazi brasoc'h a c'hellfe ober eur pe-  
c'her. Breur Kristobal a zo savet. Marteze e ouezo degas d'ezhi ar sklerijenn. Va zad, it gant an aotrou-  
nez-mañ. Ra argaso tan ho karantez an droukspered  
diouz eun ene klañv. Breur Anton, c'houi a yelo gant  
an Tad.

BREUR ANTON. — D'an eur-mañ ?

AR PRIOL. — Na respontit ket, Breur Anton.

BREUR ANTON. — Deomp neuze. Ha gwelet e vo  
koroll an diaouled adarre ?

AR BOURC'HIZ. — Poent e ve mont, va zad, mar  
gellit.

BREUR KRISTOBAL. — Doue, ro d'in an nerz da  
seveniñ va menoz. Ennout e lakaen va fiziañs bepred.

5.

DISPLEGER. *Adarre emaeomp e ti Doña Ana. Emañ  
astennet war he gwele. Eur beleg a zo bet gallet.*

AR BELEG. — Mar doc'h skuiz o chom evel-se, klas-  
kit sevel.

ANA. — Neh a zo diaes e spered ne gav morse an  
diskuiz.

AR BELEG. — Degasit kadoriou amañ.

ANA. — Gant e zismegañs, a lavaran d'eoc'h, oun  
bet lazet. N'am skuizit ket o klask prouiñ d'in n'eo  
ket gwir. N'eo ket gant daerou e vin teneraet. Nikun  
n'en devo truez ouzin, na war an douar nag en neñv.

AR BELEG. — Holl wirionez an Aotrou Doue a sav

a-enep ho kevier ! Ken bras eo E c'halloud ma ve  
gouest an disterañ darn anezañ da ziskar holl reu-  
zendigeziq ar hed.

ANA. — Ne gomprenan ket ho komzou. Doue n'hell  
ket pardonñ d'eur bec'herez vras evel-doun. Morse  
ne ra netra a-enep al lealded.

AR BELEG. — Ha klevet e vo seurt diskianterez  
biskoaz ? Doue, a zo ganet d'ho salviñ, a varvas war  
ar Groaz d'ho salviñ, a bardono d'eoc'h, itron. *Mise-  
ricordias tuas. Domine, in oeternum cantabo.* Gwa-  
sañ pec'hed a rit eo krediñ ne vo ket distaolet ho pe-  
c'hedou. Pa'z eas Yuzaz d'en em grougañ, gwasoc'h  
pec'hed a reas eget o werzañ ar C'hist. *Eor contri-  
tum et humiliatum Deus non despiciet.* Levenez a zo  
en neñv pa den eur pec'her d'ober pinijenn.

DISPLEGER. *Ar Breur Kristobal hag ar Breur Anton  
a zo deut tre.*

BREUR KRISTOBAL. — Kendalc'hil, va zad. Emaoun  
o selaou.

ANA. — Siouaz ! eun loneller all o tont da greskiñ  
va foanion ! Kaer en devo puaniañ, kaer en devo  
c'houeziñ ma kar, ne gemmo ket va menoz ! Petra  
a fell d'eoc'h, va zad ? Galloudus oc'h, moarvat ?  
Ha ne ouzoc'h ket ? Evidoun n'eus ket a Zoue. N'eus  
ket a Zoue, a lavaran. An Druez a dro he fenn dirak  
va zorfedou.

BREUR KRISTOBAL. — Dor an neñvou, dor wenvi-  
dik, a savas an den kouezet, a zihunas hor spi maro,  
ra ziskenno da drugarez er galon aheurtet-se ! Doña  
Ana de Treviño, itron, ken lost ouz ar vered, kimia-  
diñ a fell d'eoc'h evel-se ? Da vro ar vuhez e tie an  
eneou mont, gwenn evel an erminig, pe chom a-hed

ar c'hantvedou diziwez, du-bran gant ar re zaonet. Da belec'h ez aio hoc'h ene ? Dibab a c'hellit c'hoaz.

ANA. — Barnet oun bel gant Doue. Ken eunn ha ma'z eo, ne bardono ket.

BREUR KRISTOBAL. — Argaset ar fazi-se diouz ho spered. D'an eur ma lak ar maro eun termen d'ar vuhez knez, petra a chom ganimp nemet ar spi ? Endra vevomp, ar spi hag ar spont a zo breudeur, ha mont dourn-ouzh-dourn a rankont. Hogen war dachenn an emgann, an hini dispart a zo trec'h. War dachenn an emgann emae'h, itron. Diwallit da spontañ pa zeuy an enebour feno.

ANA. — Hep armou, penaos embreger ar stourm kalet ? ken akuit eo an enebour, ken tenn eo herzel outañ.

BREUR KRISTOBAL. — Ho pet lizianñ en Tad hag er Barner, bon Doue.

ANA. — Va lezil, ha pa garfe Doue, nac'h a rafen madelez ha pardon. Ya, pa laerfe va ene digant ! En dizesper e varvin !

BREUR KRISTOBAL. — Satan, Doue n'az lezo ket da c'hounit an ene-se ! Gwerchez dinamm, na pell e rankomp gortoz ho sikour ! Ael mat, gwarezour hounnez, sellit : na kreskiñ a ra an droug ! Va zad, pedit alao, pedit c'hoaz, gant an arm-se hepken e trec'her an droukspered.

ANA. — N'em eus ket a oberou mat da savefeñ va ene.

BREUR KRISTOBAL. — Mar adkavez ar feiz, oberou mat a lakain da ziwanñ.

ANA. — An oberou am eus graet a zo oberou a varo.

BREUR KRISTOBAL. — Va selaou, ha pouez ez spered ar c'homzou a lavarin bremañ.

ANA. — Komzit.

BREUR KRISTOBAL. — Eur manac'h en deus abaoe pell malet ar reolenn a galon c'hlan, oc'h ober kement a binijenn ma voe gourc'hemennet d'ezañ gant ar priol meur a wech paouez eun tamm, en ano ar sentelgez : hag heñ, dre yunon dizehan, dre bedennou, dre uvelded, en deus klasket hentou serz ha garo : an douar kalet a zo e wele, an daerou e zied, ha temzet e vez e voued gant tan karantez Doue : skourjezañ a ra e vruched en doare ma vije frañhet, hag e diaman e vije : e-giz roched, da gastizañ orged ar c'hig, e toug eur sne-reun : bale a ra diare'hen : dizrouk eo, o karout Doue hepken, hep klask an disterañ gounid.

ANA. — Petra a fell d'eo'h lavarout, va zad ?

BREUR KRISTOBAL. — An den-se, itron, ma ve war e dremenvar, ha spi a c'hellfe kaout, a gav d'eo'h, da vezañ salvet ?

ANA. — Perak nann ? M'em bije-me eun darnig vihan eus oberou mat an den-se ! Hogen n'em eus ket unan, ha n'hellan kaout spi ebet.

BREUR KRISTOBAL. — Va holl oberou a roin d'eo'h, ha warnoun e kemerin bec'h pounner hoc'h oberou-c'houi.

ANA. — Va zad, lavarit d'in. Penaos e c'hell bezañ ?

BREUR KRISTOBAL. — Mar fell d'il kofes e c'hell leunder ar garantez kompezañ ar menezioù. Lak ar marc'hed diouz da du : gwelout a ri penaos e samin da oberou : ha douget e vi gant va re.

ANA. — Piau a vo kred en emgleo ?

BREUR KRISTOBAL. — Ar re n'heller ket kaout brasoc'h egeto.

ANA. — Lavarit d'in piau.

BREUR KRISTOBAL. — An Hini c'hlan, kaer ha santel, gwer'hez ha mamm, kleuzeur hon eurusled. Hag ar Christ stagel ouz ar Grouz. Ha Jezuz Ingel e Bezleem, kavet eun deiz hag adkavet, a roñ d'eoc'h da gred.

ANA. — O degemer a ran da gred. Pion a vo an lestoù ?

BREUR KRISTOBAL. — Kement hini azezet war eur gador-veur en neñvou.

ANA. — Displegit d'in an emgleo, ma anavezin an donezon dispar a fell d'eoc'h ober d'in.

BREUR KRISTOBAL. — Klevit, neñvou. Me, Breur Kristobal ar Grouz, relijuz dizellid eus urz sante Sant Dominig, diskleriañ a ran : da ene Doña Ana de Treviño, a zo amañ, e roñ a youl gwer an holl oberou mat am eus graet, dre garantez ouz va nesañ, diwar ar pred ma tilezis hent ar maro da zibab hent ar vuhez ; d'an ene-se e roñ va holl yunou, va daerou, va skourjezadennoù, dellid pep oferenñ santel a lavar, va holl bedennoù ; hag en eskemm e kemeran he fec'hedou, ne vern pegen-divent e vent ; bez' e rankin dougen ar hec'h anezo dirak lez-varn an Aotrou Doue peurbadus, paeañ an dell hag ar priz dleet evito holl. Hogen ne dalv an emgleo-mañ n'etra ma ne gofes ket gant keuz ha glac'har.

BREUR ANTON. — Biskoaz ne voe gwelet kemendall, va zad.

AR BELEG. — Seurt karantez a zo dreist da spered mab-den.

BREUR KRISTOBAL. — Hag evit m'am c'hredo ha ma fizio enneun, da gred e roñ d'ezh ar Werc'hez santel Mari, he mab hag an unnek mil gwer'hez viniget am difenn hag am diwall. An douar hag an

neñv ra vezint test, ha kement hini am setaou amañ. Annezerien ar Baradoz, mar fell d'eoc'h diskouez flamm ho karantez, pedit Mesaer bras tropellou an douar hag an neñv na lezfe da vont gant Satan an dañvadeg a verkas gant e wad. Hiron, asantiñ a reot d'an emgleo-mañ ?

ANA. — Asantiñ a ran, va zad, hag aspediñ a ran bezañ pardonet. Emaoun o vervel.

AR BELEG. — Scurt oberou a ouzout ober, va Jezuz !

BREUR ANTON. — Petra a raio an Tad Kristobal hiviziken, kollet gantañ an holl vad en deus graet ? Moarvat e taolo ar breviel d'ar bloñ evit kemer ar c'hleze hag ar gontell. Brokus eo bet bepred, en droug evel er mad.

ANA. — Va zad, na zalcit ket da reiñ d'in ar pare. Klevit ar pec'hedou a sammit war ho choug. Ha ma ne spontit ket rak o niver, mervel a rin hep arvar nag enkreiz.

BREUR KRISTOBAL. — Va zad, it d'ar gouent da gas ar c'heloù mat d'hon tad priol ; goulennit digantañ ober eur bedenn-veur, ma vo trugarekael hor Salver evit ar burzud-mañ.

BREUR ANTON. — Mont a ran ivez.

BREUR KRISTOBAL. — Hiron, n'eus amañ nemedomp hon-daou.

ANA. — Poent e oa, va zad.



## Trede Devez

### AR SANT

DISPLEGER. A-boan ma voe graet an eskemni, a-boan ma tislukas ene Doua Ana diouz skilfou marvus an aerouant da gaout ar vuhez peurbadus, a-boan ma voe teuzet hec'h aheurterez, pinvidikaet he c'halon gant an donezon diuuzul, ma laoskas eur griadenn a druez ha ma vennas anzu he fec'hedou en eur leñvañ. Kofesuet, nouet ha sakrapantlet, e tilezas an ene karc'har enk ar c'horf. Klevet e voe en aer sonerez flour, moueziou laouen ha c'houek dreist da bep skiant, evel pa vije an unnek mil gwerchez o kemañ en-dro da wele ar glañvourez. Hogen d'ar c'houlz end-eeun ma nijas kuit an ene eürus d'ar bro wenvidik, e voe gwelet dremm an Tad Kristobal go-loet en eun taol gant eal loventez euzik. Sellit, emañ o listreiñ d'ar gouent, harpet e zivrec'h gant daou noure'hiz. Ez a ar priol ha Breur Anton d'o degemer.

BREUR KRISTOBAL. — Sempl oun gant al loventez-se. N'hellan mui chom war sav. Doue ra vo binniget ! Emañ en diwez o seveniñ va c'hoant.

AR PRIOL. — Ken distreset emae'h ma n'hellfe ken hoc'h anaout, den santel, neb na sellfe ket piz ouz ho tremm.

BREUR KRISTOBAL. — Va zad priol, na roit ket d'in eun ano na zere ket ouzin. Ne doun nemet eur pe-c'her, eur manac'h didalvez, daoust ma'm eus c'hoant d'ober vad.

AR PRIOL. — Ennoc'h, Tad Kristobal, e lennan pasianted Job : e skeudenn a welan en ho tremm dislivet. Ho tinammidet a baens evit fallentez an nesañ. C'houervder ho poanioù hen diskouez splann.

BREUR KRISTOBAL. — Paerl em eus a galon vat.

EUR BOURC'HIZ. — Labourer meur e gwinieg an Aotrou ! Forn ha govel a garantez wrezus !

EUR KRISTOBAL. — Aotrounez, mab d'eun tavar-nour ez oun. N'am meulit ket. Va lezit er stad izel m'emaoun. N'eus digarez ebet d'ho hegarated.

BREUR ANTON. — Ha me, treitour, a werze va ene d'am c'hof ha d'ar c'horkerez, tad pep gadaliez ha pep doñjer. Hiviziken, en em onestian da yac'haat da c'houlou ha d'az pareañ, ha se betek fin va buhez. Ma'z meulan, ne'z meulin ket en aner, rak te, hailhe-vod gwechall, bremañ out sant.

AR BOURC'HIZ. — Deut oc'h da skuilhañ ar mad war an douar. Doue r'ho miro mil vloaz, tad karet ! En ho kalon emañ ar wir garantez.

## 2.

DISPLEGER. E liorz ar gouent, eus kreiz ar bodon, e tisourk daou aerouant.

SAKEL. — He diframmañ diouzimp evel-se ! An eost dare a gouezas dindan falz mab eun tavar-nour ! Daou-ugent vloavez a siou fall, a bec'hedou ! Hag hennez o reiñ d'ezi en eun taol an teñzorioù goune-

zet dre e oberou mat. Se eo eeunder Doue, a gav d'it ?

VISIÉL. — Karantez an nesañ, hounnez eo ar gou-  
ralerez a lakaas eun emgleo ken fall da vezañ mat.

SAKÉL. — En doare ma chom pinvidikoc'h ene an  
hailhevod goude bezañ roet kement en doa, ha gla-  
noc'h goude bezañ kemeret saotr pec'hedou eun all.

VISIÉL. — Petra a vo roet d'ezañ da c'hopr, a gav  
d'it ?

SAKÉL. — Anvet e vo da briol, moarvat.

VISIÉL. — Klevout a ran tud o tont. Deomp d'en  
em guzat. Lakaat hennez da vont e kounnar a fell  
d'in.

DISPLEGER. *Breur Ael ha Breur Anton a zeu tre.*

BREUR ANTON. — Petra a zo ganit aze ? Vion ?

BREUR AEL. — Ma c'hellez debrin ar vion-se, o reiñ  
a ran d'it a galon val.

BREUR ANTON. — Boullou ? Da betra ar boullou-se ?

BREUR AEL. — O degaset em eus amañ da c'hoari  
ganit el liorz fenez da vare an ehan pa vimp hon-  
unan-penn.

BREUR ANTON. — Digant piou ac'h eus bet anezo ?

BREUR AEL. — Digant Breur Beltram, en deus bet  
anezo digant e geniterv.

BREUR ANTON. — Diskouez a rin d'it eun dro a voe  
desket d'in gant an Tad Kristobal d'an amzer ma'z  
aemp da redek gant al livastred e Sevilha. Neuze e  
oa eul labous avat. Ro buan 'ta.

BREUR AEL. — Dal. Er c'hoari-se n'oun nemet eun  
azen.

BREUR ANTON. — Laka da droad evel-hen. Egile  
pelloc'h, evel-hen. Diwall. Sell mat ouz ar voull. Tro  
da zourn buan. Buanoc'h, ambouhal ! Buanoc'h 'ta,  
mil gurun !

BREUR AEL. — Eun azen oun, a lavaran d'it.

BREUR ANTON. — Eus an taol-se e vez graet an  
nor-houarn gant ar baotred vat e Sevilha. Sell penaos  
e ran. Unan, daou, tri. Deul eo ganin.

DISPLEGER. *An Tad Kristobal a zeu tre, harpet war  
eur vaz, eur rozera en e zourn.*

BREUR KRISTOBAL. — A-walc'h, Breur Anton, a-  
walc'h mar gellit, m'ho ped.

BREUR AEL. — Tapet omp.

BREUR ANTON. — Va boued, a gave d'in, a oa cho-  
met war va stomok. Mat eo kemer eun tamm ebat pa  
ne dreuz ket ar boued, war am eus klevet.

BREUR KRISTOBAL. — Ar wirionez a zo ganeoc'h.  
Met eul louzou a anavezan a-enep an droug a lavarit.  
It e-pad diou eurvez da bediñ e pinijenn. Breur Ael,  
it-c'houi da studiañ, ha diwallit diouz troiou kaer ar  
paotr kalonek-mañ.

BREUR ANTON (*izel*). — Pelec'h emañ ar boullou ?

BREUR AEL. — Emaint amañ ganin.

BREUR ANTON. — Mir anezo.

DISPLEGER. *Breur Anton ha Breur Ael a ya kuit.  
Ar diaoul kuzet en em ziskouez.*

SAKÉL. — Te, hag a zo klañv dre da youl, ha te a  
gav d'it e c'helli unaniñ ennout ar maro hag ar  
vuhez, an uvelled hag al lorc'h, al loustoni hag ar  
c'hlanded, an droug hag ar vertuz ?

BREUR KRISTOBAL. — Satan, va enebour, petra a  
fell d'it ?

SAKÉL. — Dor ar Baradoz ne zigor ket dirak livas-  
tred evel-dout.

BREUR KRISTOBAL. — Tabutal a fell d'it. Mar deo  
bras da widre, brasoc'h eo c'hoaz va feiz. Lavar  
dioustu perak out deul.

SAHEL. — D'az lazañ.

BREUR KRISTOBAL. — Mar plij da Zoue, ne vo ket gwall ziaes d'il. Perak marc'hata ? Perak termat ? Perak gortoz, enebour ?

SAHEL. — Da rozero a ra aon d'in. Hailhon, va jahinañ a rez.

BREUR KRISTOBAL. — Eur wech, Satan, eur wech ec'h eus lavaret ar wirionez. Droukspered, em gwan-der hepken emañ da nerz !

(*An aervant a dec'h en eur yudal*).

DISPLEGER. *Breur Anton a zeu tre gant lienou.*

BREUR ANTON. — Da lienañ ho kouliou e leuan, va zad.

BREUR KRISTOBAL. — Follentez rik eo klask va fareañ.

BREUR ANTON. — O tad, en em lezel a rit da gouezañ en dizesper ?

BREUR KRISTOBAL. — Ne ran ket. Hogen va droug a zo diremed. Dont a ra eus an neñv.

DISPLEGER. *Breur Ael a zeu tre.*

BREUR AEL. — Va zad, da briol oc'h het anvet.

BREUR KRISTOBAL. — Me ?

BREUR AEL. — Ya, c'houi.

BREUR KRISTOBAL. — Goap a rit, va breur.

BREUR AEL. — Ne ran ket.

BREUR KRISTOBAL. — War va diskoaz dinerzet, lakaat eur bec'h ken pounner ! Ne onzont ket ez oun eun den fall, karget e goustiañs a dorfedou.

BREUR ANTON. — Ma o dije hoc'h anavezet evel ma'm eus hoc'h anavezet me !

BREUR AEL. — Petra 'levere ?

BREUR ANTON. — Mar goulennfent va ali, kontañ a rafen d'ezo buhez Lugo, e Sevilha gwechall.

BREUR KRISTOBAL. — Ya, kontit d'ezo va buhez, Breur Anton. N'o devo mui kement a c'hoant d'am c'haoul da rener warno.

BREUR ANTON. — E welet em eus oc'h en em ganañ gant daouzek paotr a Heria. E welet em eus en lavarniou hag en tiez lous o terriñ pep tra hag o faoutañ o fennou d'an dud. Biken ne asantin da gaout eun den ken vil da briol.

BREUR KRISTOBAL. — Gwir e lavarit, Breur Anton. Diskuilhil va buhez d'ezo holl.

DISPLEGER. *Ar priol a zeu tre.*

AR PRIOL. — Tad, roit d'in ho pennoz.

BREUR KRISTOBAL. — Reiñ d'eoc'h va bennoz, va zad ?

AR PRIOL. — Hor priol e viot hiviziken.

BREUR ANTON. — Eul labour a zoare !

AR PRIOL. — Fall eo hol labour eta ?

BREUR ANTON. — Lakaat da briol eun den brevel gant ar c'hleñved, goloet a c'houliou ? Daoust ha hennez en devo a-walc'h a skiant da c'hounarn ar gouent ?

BREUR KRISTOBAL. — Mal ec'h eus komzet, va mab. Ne ouzoc'h ket pegen klañv oun. N'eus ket an disterañ lodenn eus va c'horf a vije yac'h. Ken boureviet e vezan gant ar boan ma ne c'hellan nemet klemm ha leñvañ da c'houlenn digant Doue ar pardon evit va fec'hedou diniver. Anton, displeg d'an aotrounez-mañ va buhez ; lavar an holl ebatou hag an holl blijadureziou a gemeris perz enno ; diskuilh kement fallagriez am eus graet.

AR PRIOL. — Digareziou goullo, va zad. Pez a zo bet a zo diverket bremañ. Plegit dirak youl an Aotrou Doue.

BREUR KRISTOBAL. — Binniget ra vo e ano. Gant an amzer e vo gwelet pegen didalvez oun.

BREUR ANTON. — An neñv ra vo meulet ! Pab e rankfe bezañ hennez !

BREUR AEL. — Lakael e vo sur da rener hon arz er vreo-mañ.

3.

DISPLEGER. *Aet int kuit. Lusifer ha diouled en em ziskouez.*

LUSIFER. — Eun hailhevod a yelo d'ar Baradoz. C'houi holl, va mignoned, eur wech c'hoaz e vin dis-megañset ha mezekaet dirazoc'h. Freatz ebet ne c'houlennan. N'eus freatz ebet evidoun. Deredit aval ha grif ho micher d'ar mare-mañ, mare e dremen-van, ar spontusañ evit ar sent. An hailhon en deus kavet hent an Neñv. Di emañ o vont da bignat. Denit, strafuilhit e skiant ; diskarit e feiz ; lakait da dar-zañ dirazañ eñvor e amzeriou kollet ; mougil ar mouezioù haouen a gao d'ezañ ar fiziañs, a lavar d'ezañ en deus sevenet e garg, paeet an dle en doa kemeret. H, rak emañ o vervel.

SAKEL. — Stourm outañ ne daly da netra. Ober vad d'ezañ ne ve ken. Bep tro m'en em gannis gantañ, gantañ ez ens an trec'h.

LUSIFER. — Keit ha n'en devo ket laosket e huanad diweza, ar pouez a c'hellimp c'hoaz leurel war ar skudeil. Bras eo hon nerz.

SAKEL. — Sentiñ a rin, sotrou.

LUSIFER. — Mont a rin ganeoc'h holl.

DISPLEGER. *Steuziañ a reont. Tri ene gwisket e*

*gweñ en em ziskouez. Eur gouel a zo war o dregum. Piledou-kour a zo ganto.*

KENTAN ENE. —

Hizio, va breudeur, digoret  
Eo bet gant an Neñv hor c'hare'har,  
Ma c'hellimp gwelet en e c'hloar  
Korf Sant Kristobal astennet.

ELL ENE. —

Ma c'hellimp gwelout korf an den  
A bedas evidomp bemdez,  
A lakaus termen d'hon enkreiz  
Gant yun e-leiz ha pinijenn.

TREDE ENE. —

En eur ganañ e veulendi  
Hen ambrougimp d'ar Baradoz,  
Keit ha ma trido 'hed an noz  
Gouelvan an dud er manati.

DISPLEGER. *Breur Anton, en eur ouelañ, a zeu tre, en e zaouarn eul lienenn saotret gant ar gwad.*

BREUR ANTON. — Echu gantañ hent ar C'hañvar : e gorf a vo douget d'ar vered ; e ene a zo aet d'an Neñv. Tad, va zad, em buhez out bet pell amzer eur goumoulenn deñval ; ha goude, eur steredenn. Tri-zek vloaz ec'h eus stourmet da sevel ar garantez dreist da nerz mab-den. Mil hoan ac'h eus gouzañvet. Hogen al lienou merket gant gwad da c'houlou spontus a zo bremañ priziusec'h eget an danvez priziusañ. Da gorf, dec'h eun arvest ken heugus, a lugern hizio evel ar striak glan hag an arc'hant iufret. Rak ar skarroù hag ar fraillhoù hag ar gouliou war da gorf a zo aet kuit diwar ar pred ma voe peurbaeel an dle, dle ar bec'herez ac'h eus dieubet.

DISPLEGER. *Ar priol a zeu tre.*

AR PRIOL. — Breur Anton, paouezit da leñvañ. Hag il da serriñ an dorjou. Mar chomont digar, ar bohl n'hol lezo ket da gas he mignon bras d'an douar.

BREUR AEL. — Va zad, va zad, re ziwezat eo ! Emañ holl dud kêr e-barz ar gouent. En em deurel a reont war gorf an Tad Kristobal. Ar bez-roue e-unan a zo ganto.

DISPLEGER. *Eun engroez-tud a zeu tre. Darn a zoug liecannon leun-mad, darn tammou eus sue ar Sant.*

EUR BOURC'HIZ. — Petra 'zo ganeoc'h ?

UNAN ALL. — Eun tamm lieh. Ha ganeoc'h ?

KESTAN BOURC'HIZ. — Eun tamm eus e gougoul. D'in-me e lavy muioc'h eget eur vengleuz arc'hant.

EUR BOURC'HIZ. — Deomp buan kuit. Gouest e vije ar vreudeur da ziframmañ ar relegou-mañ diganimp.

EUN TREDE BOURC'HIZ. — N'em eus gallet tapout netra. Met poket em eus d'e zaoudroad santel. Ar bez-roue e-unan a fell d'ezañ reiñ harp da zougen ar c'horf d'ar vered.

DISPLEGER. *Meneoc'h a zoug korf Sant Kristobal, astennet war eur c'hrapuz. Eur bern chapelodou a zo warnañ.*

AR BEZ-ROUE. — Ene kaer, en eur nijal d'ar Baradoz, lezel a rez amañ ar c'horf ac'h eus annezet, glan hag o splannañ gant tan ar garantez a oa ennout. Tadou, gril ho fload ha kuzil e-barz an douar ar braoig-se eus an Neñv.

*aozet diwar spagnoleg M. DE CERVANTES  
gant Roparz Hemon*

## SULVEZIOU

Bemnoz, beza gwall-skuiz, c'honec'h devez bep sizun,  
a-bouez laboural start war-dro kao ha karrdi ;  
nemet kavout amzer, goude an oferenn,  
sul ha gouel, d'chann, à dra laouenhaus !

Tremen ar beurevez en ha kambr, azezet  
e donn eur gador-orec'h, hep netra d'ho pec'hé,  
o skriva, o soñjal, o lenn 'lal an oaled,  
pe gant eur c'har ha par, o tiviz, o c'hoari...

Redek, goude merenn, koudou, gwenodennou,  
ergerzout ar menez, ar pennoan glasvezus,  
sevel gad, kefeleg, e-kreiz al lannegi,  
ha troiela en aer betek ar gousperou...

Ober « strakadeuno' » c'hoari 'n dominoioù,  
eur frapad, goude koan, arak mont d'ar « maner » ;  
gortoz eno, sioni, dipall, marn ar goulou,  
evit mont da c'hourvez en eur gwele gwerezus...

Setu aze penaos e voe 'vidon aozet  
plijadur ar sulioù, e-pad ar mizioù du  
'dremenis en Nivod o lavigal bodou  
d'o leunia gant chug aour eur « bern » avaladou ru'.

IVEN UGEN



## PENAOB OBER GANT AR WIRIONEZ

Hervez doare-ober an Drouizel gwechall, e kementomp eunn ha piz hor c'heleennadurez d'ar re a gaj deomp ez int barrek da vezañ keletet.

1. — Eunn eo hor c'heleennadur, evit ma'z ay gant ar re nemeto hon eus dibabet aketus. Ret eo deomp gouzout ouz piv e komzomp hag ouz piv ez eo bet komzet ganeomp. Setu perak e reomp evel ma reomp amañ : kelet dre gomz nemetken an niver bihan a dud anavezet ha dibabet ma'z eo ac'hanoc'h.

Ganeomp n'eus ket a brezegezhioù d'an holl ; n'eus ket a skridoù a yafe ne our den da belec'h : perlez e mar da vezañ kinniget evit netra, armoù e mar da vezañ kinniget da dud divarrek ha dizellez, — gwasoc'h c'houz : e mar da vonet e dalc'h hon enebourion. Rak emañ hon enebourion evel dres o klask ober o dlead, a zo mirout ouzimp da gas da benn hor menazioù ha diskar pezh a reomp. Setu perak ne fell ket deomp e vefe skignet hag embannet hor c'heleennadurez, daoust da c'hoant tud 'zo ha na daoust evez nemet ouz braster an niver a dud hag a yafe betek disprizañ o c'heleennadurez dre ul lavvad skridoù he lakfe da vonet didalvoud.

Kement-mañ hol laka da studiañ kudenn ar bruderez.

Ar bruderez keltiek a zo anezañ ober evel ma

reomp amañ : doujus eo e-keñver an dud o deus gounezet ur wirionez a-dreuz poanioù ha labourioù o buhez, hag endrus eo d'ar re a vez kinniget dezo. Far eo ivez dibab ar re a c'hell ober o mad dioutañ, ha dibabet e vezint peurlviziañ hervez ar reolennoù hon eus studiet dec'h (1). Ouzpenn se e rankomp dere'hel koun eus al lavarenn hollwir : « ar re a zo heñvel, a-gevret 'vo kavel ». Ar re a zo o lec'h ganeomp a geimp ganto deiz pe zeiz. A-walc'h a reomp evit ma kavint an hent betek ennomp, hag ar peurrest a vezo oberenn Done.

Ar bruderez du-amerikat pe yuzev-gwerinek a zo ar c'hontrol-bev. Bez' ez eo anezañ ar « C'halvadeg » a lak an holl da zeredek. Mont a ra d'ar bagadoù tud diframm dre ar bluff disprizus, dre anvioù bras-tev, dre ar fromustel. Tizout a ra da gentañ an dud aes o lakaat da dreiñ da bep avel, da lavarout ar re dibouezusañ, klañvañ, didalvoudekañ. Ar re-mañ o vezañ, hag a bell, an niver brasañ, e c'heller tizout an niver brasañ gentañ huan. Dreist eo pa venner lennañ kalz arc'hant digant an dud, evel ma teu stêrioù hag avonioù diwar wazionigoù-dour stank. Dreist eo evit an apotikerion, ar *Babig Cadum*, ar skignañ anvioù ha menazioù burzudus, ar brudañ stered-kine, ar sport kenwerzel ha gwerinek hag all. Dispar eo pa venner tonellañ ar werin ha n'eo ket uhelaat an dud. Mont a ra rag-eunn d'an tudioù trouzusañ, estlammusañ, o kas pellañ ma kav. Ren a ra huan war ar c'hine, ar skeudennoù, ar skingomz. An holl c'hivri-mañ da sevel o birvilh d'an dud, an holl vangounelloù-mañ da goeñviñ anezo a vije bet hep

(1) Ar pennad-mañ a zo ur brezegezh a-douez ur rumm prezegezhioù.

mar hengus d'an Drouized gwechall, hag o doa gant a furnez tapet disliziañs ouz ar skrivañ end-eeun. Ni a gred hag a ra evelto. Gouzout a reomp dre hor skiant-prenet ez eo bet gounezet, da lavarout eo, dibabel, unan-hag-unan, an dud talvoudus. Pennlavar ar bruderez keltiek eo : *klask ar re greñvañ, hag o c'hreñvaat c'houz*, ha mar plij gant Doue, e raio ar re all diouz o gwellañ gant o skouer. Ar bruderez dugwerinek a zo e bennlavar : *skoomp gant an tañ-lan bras da vodañ kement a dud ha ma c'hellimp*.

Setu perak ne c'hell ket hor c'helennadurez gouzañv, nag ar *bluff*, nag an anvioù tonkus, nag an tro-delloù, nag an ampartiz, nag al htreoù. En ur ober en hent-se e ouzomp e reomp er c'hiz keltiek, e-giz Kelted ma'z omp.

2. — Piz eo hor c'helennadur evit ma c'hellimp gwelout peseurt frouez a zeu diwarnañ gant ar gelen-nidi. Gouzout piv a zo bet kenteliet n'eo ket awalc'h deomp. Ouzpenn se e fell deomp gouzout penaos e vez hevel hor c'helennadurez ganeoc'h. Dale'homp koun eus ar studierion-se hag o doa desket ken brav an notenn diwar-benn ar pezh a zo da ober pa emeur e mar da gaout trubuilhoù, ha n'o deus ket graet evel m'o doa desket. — gwaz a se dezo ha deomp. Fellout a ra deomp diskar ennoe'h ar menoz daouel-se, a gaver ken alies gant ar studierion hag a zesk kentelioù ma reont foeltre kaer anezo a-benn kregiñ e dibenn ar bloavezh-studi en ur skrid-testeni bennak a vez goude'hemennet dezo kaout. Amañ n'hoc'h eus ket a gentelioù da zeskiñ : da *venañ* ne lavaran ket. Ha ret eo deomp bezañ sur na rit ket nemet deskiñ anezo ; ret eo deomp bezañ sur ez oc'h gouest da

dennañ ho mad diouto, da lavarout eo bezañ sur e vevit anezo, evit ma c'hellimp atav sellout an eil re ouz ar re all en hon touez war an hevelep renk e-keñver an dellezegez. Hag ar seurt parelez en dellezegez a ra ac'hanomp tud uhel eus hol lu.

3. — Amañ e vevit ur gelennadurez e-barz ul lu. Ho toujañs outi ho lakay da gentañ-holl da virout he zalvoudegez dezi, da lavarout eo, mirout outi da vezañ anavezet drezoc'h gant tud all. marteze diseb-lant, marteze enebourion deomp. Bez' ho po eta da devel krenn pa viot gant tud all war gement ho pezo gwelet, klevet ha graet amañ. An hini na davfe ket a rafe kement ha diskleriañ ar brezel d'hol lu, hag evel dres e vo lakael da enebour gant holl ar re all. Setu ar c'hastiz end-eeun a savfe dezañ. Taolit evez ez eo ur c'hastiz bedel : tizout a ra ur gra nozus, ha n'eo ket fazi un den ; rak, ma'z eus fazi, e vije bet graet kentoc'h gant ar re o dije dibabel fall ac'hanoc'h, hag a rankje gouzañv i end-eeun kement a zeuje da heul o dibab fall. Ne domp neuze nemet evit diskouez deoc'h ar pezh a zo dleet deoc'h gwelout erval evel ho tlead. Hag e ouzomp hen greot mar deoc'h an dud uhel, eeun ha pinvidik hon eus kredet e oa ac'hanoc'h.

Da betra e talvezfe eta goulenn diganeoc'h touiñ ho le da devel ha da vezañ leal ? Goulenn touiñ e le digant unan bennak a zo diskouez dezañ e vinner e liammañ mat dre gaer pe dre heg. Bez' ez eo diskouez dezañ n'eus ket kalz fiziañs ennañ. Ha mar krogomp gentañ dre lavarout dezañ n'hon eus ket kalz a fiziañs ennañ, en devezo tu eñ ivez da vezañ disliziaus e-keñver ar re a c'houlenn ma touo e le evilo d'e gre-

diñ. Al leoù n'o deus talvoudegez nemet gant an dud  
a renk izel, ar bagadoù diframm a vez ret o rediañ  
hag a-wechoù o liammañ evit ma vanint war hent  
mat an holl. E le ne vez ket goulennet digant un  
den war an hevelep renk a zellezegez ganeoc'h. Un  
drougober eo lavarout d'ur c'heneil na zegemeromp  
ket e ya e-giz ya, nag e nann e-giz nann.

Setu perak ne vezo ket goulennet diganeoc'h amañ  
touiñ ho le : kement hini a raio evel ma'z eo anezañ,  
hag evel ma'z eo anezañ en-devezo da zebriñ frouez  
e oberioù.

C.L.K.

Meurzh Pask 1942

## PREDER ANHUN

*Digor, e faez va duoulagad en deñvalded ;  
gale eun awen disgwel am hoal gant e voem ,  
lusk va c'halon boanius a heuilh c'hoant ar spered,  
hag e loc'han divrud d'ar vro hud, —*

*m'o en,*

*deuzo va drouk'hoantou, va goanagou dispis,  
va diwlazidigez korfel, heug va ene,  
skuizderiou va spered, ha pep youl diresis  
en trec'houlou an emc'htanaat garo, —*

*leve*

*douarel gourvouhez ar gedern hag ar sent,  
gopr doueel an nebeut re o deus gouezet,  
rakolaz marzus gwenva lugernus ar re bur,*

*penn an hent davel Ior; penntiern ar Gwirvoud,  
biz kannad an usved o skriva ouz ar var,  
kan ar beurbadelez a' z kalb : arouestlet out !*

KERVERZIOU

23-11-1941

## DA'M C'HENYOUL DIANAV

*Ken kriz ha te n'hellin beza, kenell,  
e-keñver pa c'hoskor na bediz tor  
tud pri eveldout ne dind ken,  
nemet luc'h ha sked da Ve dreist  
hag a dle bout elfenn gruta 'r gengarantez.*

*Ken bat'e'h ha te ne vin kammed, kenell,  
e-keñver an den paour n'az kompren ket  
mammenn ar miz a zo ennañ.  
nemet lonket buan goul traez  
krin gouelec'h a bezout teusk, n'hell ket bleunia.*

*Ken kreñv ha te e vin, aout, kenell,  
e-keñver ar vuhez hag ar mado,  
ezneuz galloud eun hevoud hud,  
stumm-diavaez eun nneez kuz,  
a glaskomp dic'harto; er glae'harna koz-mañ*

KERVERZIOU

23-11-1941

## AR GWAGENNOU BERR

Nag a dind am eus gwelet, lore'h enno goude beza prenet eur skindegemeier « holl wagennoù », ma c'hellfent gantañ, hervez ar c'henwerzer, selaou tud Bro-Amerika.

A-vec'h en em gavet er gêr, setu an ardivink endro ha nadoz an dremm o vont hag o font war ar gwagennoù berr... ha netra ne zeu er-maez eus ar veest sonerez. Setu va zud dipitet, aet kuit an holl blijadur a oa war o meno knoul o selaou ar broioù pell. Setu avat millurioù dispignet evit netra !

An darvoud-se, marteze, a zo koezet warnoc'h, lennerien ger. Ha ret eo, evit-se, tamall an ardivink ha mont d'ober trouz e li ar c'henwerzer ? Nann, rak n'eo nemet ho tivoaz a zo abeg da gement-se. Mar doc'h dinoc'h evit tapout eur c'haser er gwagennoù bras pe etre, n'hellit ket lavarout kemend-all evit ar gwagennoù berr ha ret e vo d'eoc'h deski ar sport nevez-se.

Ar gwagennoù berr, da lavarout eo ar re a zo le-c'hiet etre 12 ha 100 metr a zo, en eun taol, gwelloc'h ha falloc'h eget ar gwagennoù all, lec'hiet uhelloc'h eget 200 metr.

Gwelloc'h int dre ma c'heller ganto klevout pell-tre hep dispign kalz a nerz. Eur gredenn e oa, e derou kenta ar skingomzerezh, e oa ret, evit beza klevet pell awalc'h, ober gant gwagennoù hir-tre hag

eun nerz eus ar re greñva. Setu perak hon eus gwelet, en amzer-se, dispign eun arc'hant spontus evit sevel mellou kaseriou, o skigna en eter, gant kantou milwat, gwagennoù 20.000 metrad hirder d'ezo d'an nebeuta... rak, hervez ar studioù, gwagennoù 200 metrad, da skouer, n'helled ket o c'hlevout pelloc'h eget 50 leo, ar pezh a zo gwir atao.

Ha setu eun nebeut kanfarded, c'hoant d'ezo kenderempredi dre ar skinoù, o c'houlenn ma vije notreet d'ezo eul lodennig eus an eter. Na petra 'la. Roet e voe d'ezo al lodenn didalvez, gwagennoù bihanoc'h eget 200 metr, ha c'hoaz, lakaet e voe barz war nerz ar c'haserioù. Ha setu derou ar bam : ar c'hanfarded-mañ, o vont a-enep d'an holl reolennoù graet betek neuze, a helle komz etrezo, zoken adreuz d'ar mor-bras. Ha kerkent, an holl da studia ar burzud nevez-se ha da reizha ar reolennoù koz. Gant e ou ar gwagennoù berr.

Meizet e voe neuze e kemere ar gwagennoù berr an hevelep hent ha gwagennoù al lec'h, da lavarout eo, ar gwagennoù berr en em skigne hervez eul linenn eeun. Ar gwagennoù hir avat, a zo kroummet hervez gorre an douar. Pa heller neuze rei d'ar gwagennoù-se nerz awalc'h, trak lod anezhañ a gollint war o hent, sunet ma vezo gant ar c'hoadoù, ar menezioù ha pep savadur houarnet) e c'hell ar re-mañ beza klevet pell awalc'h. En abeg da gement-se ivez e vez graet gant ar gwagennoù hir en nijerez.

Hag ar gwagennoù berr, petra e teuont da veza ? Mont a rafent sur awalc'h betek ar planedennoù — hag e vefent neuze kollet evidomp — ma ne vefe ket, eun 80 milmetrad bennak a-us d'an douar, eun doare meleziour gwagennoù, anvet gwiskadenn Kenel-

ly-Heaviside hag a zistaolet anezo d'eomp. Ha setu penaos ee'h adkavomp hor gwagennoù berr, eun nebeut kantou a vilmetrad pelloc'h, ma vezont adarre distaolet gant an douar, war-du an oabl.

Met an darvoud-mañ a ra d'eomp kavout, etre ar c'haser hag al lec'h ma legouez ar wagenn war an douar goude beza bet distaolet gant gwiskadenn Kenelty-Heaviside, eur sioulva, ma ne glevimp ket ar c'haser. Sed aze unan eus doareoù divoutin ar gwagennoù berr, ha n'eo ket an aesa, rak abalamour da se, n'hellimp klevout nemet ar c'haseroù hag a zo o gwagennoù o para war al lec'h m'emañ an degemerer.

Ha, pa ne vefe nemet an dra-se. Gwiskadenn Kenelty-Heaviside, siouaz, n'eo ket eur meleziour splann ha digeflusk : tonnoù en deus, hag e finvont atao, hag, hervez an heol, e pella pe e tosta, mareoù 'zo (noz pe zeiz, hag ivez hervez an amzer bloaz).

Da lavarout eo, gwiskadenn Kenelty-Heaviside, ne chom ket en he lec'h, ha, dre-se, lec'h ha doare distaolet ar gwagennoù berr a gemm. Setu perak, eur c'haser hag a vez klevet mat-tre hizio er pik-mañ-pik war dremm an degemerer a hell chom mat war-c'hoaz, war ar pik-se.

Met an dra-mañ ne vir ket ouz ar gwagennoù berr da veza an dudiusa da selaou, rak n'int ket, na golet, na meskel gant trouz traoñverez an aer, pa na c'hellont ket sevel ken uhel. Setu perak, pa hon eus gallet lakaat an degemerer war eur c'haser, e klevomp anezhañ sklaer ha kreñv.

Ha c'hoaz, kreñv ?... N'eo ket atao, rak, alies awalc'h e welomp, a-daol-trumm, hor selaouadenn o tont da veza sioulloc'h-sioula, e-giz pa vefe o vont



kuit, ha kreñvaat goude : an darvoud-se a vez anvet *fading*, eus eur ger saoznek hag a dalvez kement ha « fata ».

Fiñvadennou gwiskadenn Kenelly-Heaviside a hellomp lakaat da abeg da gement-se ; met dreist-holl an dra-mañ : ar c'haser a skign, tro-dro d'ezañ, skinou hag a ya war-du gwiskadenn Kenelly-Heaviside, pep hini hervez eur c'hognad disheñvel. Taolet ha distaolet int, eta, etre an douar hag ar wiskadenn-se, pep hini hervez eur c'hognad disheñvel ; ha setu perak e c'hellomp resev en hon degemerer eur meurriad skinou, graet gant lod anezo meur a dro eus ar bed (1). Neuze, hervez stad gwiskadenn Kenelly-Heaviside e c'hellomp kaout kalz pe nebeutoc'h eus ar skinou-se kenwagennet, pe enepwagennet ; sur awalc'h, pa vint enepwagennet ne vo ket re greñv ar selaouadenn. Dre eurvad hon eus gallet, pa n'eo ket lemel, d'an nebeuta gwanaat an darvoud-se ; setu labour an « eneflata » en degemererion.

Talvoudegez all ar gwagennou berr eo e c'heller lakaat etre 12 ha 100 metr, ouspenn 2.000 kaser, pa n'heller lakaat nemet war-dro 100 hepken etre 200 ha 600 metr, ha 25 etre 800 ha 1.000 ; ha c'hoaz, alies awalc'h e kemeront an eil war lodenn egile, ar pezh a vez merket gant an degemerer dre c'houitelladennoù, pa n'eo ket gant diou selaouadenn, an eil war eben. Ha setu perak :

Ar c'haser a skign tro-dro d'e wern-slign eun nerz tredanek a ro d'an etre tro-dro eul lusk donemone hag en deus e beurledander brasoc'h pe moanoc'h

(1) Ar gwagennou berr a gemer eun tammig nebeutoc'h eget seizvedenn eun eilvedenn evit ober tro ar bed.

hervez nerz ar c'haser, hag an hevelep paoter hag ar red-tredan a zo er wern-slign. Ar paoter-se a anver paoter-douger hag ar wagenn a glot ganlañ gwagenn-dougerez.

War eun tu all, o deus ar soniou a glevomp eur paoter a zo etre 16 ha eun tammig muioc'h eget 10.000 hertz. Lakaal a c'hellfemp neuze ar c'haser da rei luskelladoù hag o defe ar paoterion-se. Met, kalz re izel eo seurt paoterion evit gallout en em skigna pell. Ret eo d'eomp lakaat ar c'haser skigna war wagennou, o faoter etre 155 ha 30.000 milhertz, nemet e vo lakaet o feurledander da gemma hervez paoter ar soniou a fell d'eomp skigna. Da skouer, ma fell d'eomp skigna eur son hag en deus eur paoter a 1.000 hertz, feurledander al luskelladoù skignet gant ar c'haser a dleo tremen dre eur muiad hag eun nebeutad mil gwech bep eilvedenn. Lavaret e vez neuze ez eo ar paoter-douger treuzskeuliet gant eur paoter a 1.000 hertz, da lavarout eo, m'he deus ar wagenn-dougerez eur paoter a 1.000 milhertz pe 1.000.000 hertz, e vo tremenet eul luskellad paoter-izel pa vo tremenet

$$\frac{1.000.000}{1.000} = 1.000$$

luskellad paoter-uhel.

Feurledander al luskelladoù paoter-uhel en em ledet eta en doare-se war eur vandenn ledan awalc'h e pep tu da vandenn reiz ar paoter-douger. Ma ne fell ket d'eomp eta ma 'z afe ar feurledander-mañ war beurledander ar c'haserion all, e vo ret d'eomp pellaat ar re-mañ war-hed dion wech ar paoter-skeuliata brasa. Dre m'o deus ar soniou skignet dre ar

skingomzerez d'an aliesañ nebeutoc'h eget 4, 5 milhertz, pep kaser a vo atao 9 milhertz etrezañ hag ar c'haser tosta. Ha dre ma 'z a niver ar milhertzou war greski, pa 'z a hini ar metrou war vihanaat, ar ledander-se, a gavomp etre pep kaser hag a anvimp « skeuliadva », hag a dalvez 5 metrad er gwagennoù etre (war-dro gwagennoù 400 metr) a zeu da dalvezout eur gantvedenn vetrad hepken er gwagennoù berr.

En abeg da gement-se, pep kaser n'en deus war dremm an degemerer nemet eul lec'h moanik-tre (war-dro eun dekvedenn milvedenn vetrad) ar pezh a ra ez eo ken diaes tapout eur c'haser bennak er gwagennoù berr. Rel eo mont goustadik-tre evit gallout kavout eun dra bennak. Gouzout a reomp ez omp tremenet e-biou d'eur c'haser pa vez klêvet eur stokadenn : « lok ». N'eus nemet neuze dont war-dreñv goustadoc'h c'hoaz.

Al labour da reiza eun degemerer war ar gwagennoù berr a zo bet gwellaet eun nebeut bloavezioù 'zo. Bez' ez eus bremañ kalz a zegemererion gant eul lec'hierz daouherrek ; labourat a reer neuze gant an herr goustad, met ret eo ivez beza eveziek-tre. Hag eun tammig araoù ar brezel ez eo deuet an degemerer gant gwagennoù berr ledanaet ; war an ardivink-mañ, ar gwagennoù berr a zo strollet pep meuriad e-unan ; an dra-mañ a ro d'eomp neuze gallout reiza an degemerer war ar gwagennoù berr en eun doare ken aes ha war ar gwagennoù bihan pe bras, nemet e vo rel kemma gwagennoù evit mont eus eur meuriad d'egile ; siouaz, eur seurt degemerer a zo ker-mantus.

Evit echui, gwelout a rit war daolenn ar c'hase-

riou gant gwagennoù berr, ez eo ar re-mañ strollet tro-dro d'eun hevelep metrad. Setu ar pezh a anver eur meuriad. Bez' ez eus, da skouer, meuriad ar 17<sup>m</sup> metrad, meuriad ar 25<sup>m</sup> metrad, hag all.

An dra-mañ a zo en abeg da zoare labour ar gwagennoù, rak lod anezo a labour kalz gwellaoc'h en noz eget en deiz, ha lod all en enep. Ar re a zo ar gwella evit an deiz, ez eo ar re 17 metr pe 19 metr ; evit an noz, ar re wella eo re 31 metr ha 41 metr. Re 25 metr, hag a zo etre an daou all, a zo implijet gant kaserioù hag emañ lod eus o gwagennoù en noz ha lod all en deiz.

N'in ket da lavarout d'eoc'h ez eo ar reolenn-mañ digemmus, rak, kaserioù Europa 'zo hag a c'heller selaou — pa 'z eont en-dro — ne vern da bet eur, ha war be.veuriad ; da skouer, Radio-Vatikan.

Koulskoude, peurliesañ, araoù 15 eur eo gwellaoc'h selaou ouz kaserioù 20 metr ; etre 13 eur hag 20 eur, selaouomp ouz ar meuriadoù 25 ha 30 metr evit ar c'haserioù a zo war hor reter ; goude 20 eur, en hevelep meuriadoù, selaouomp kaserioù ar c'hornog.

Ha setu, kenvroiz ker, eun doare d'eoc'h da gaout kalz a blijadur o selaou ar gwagennoù berr. Ra na viro ket ouzoc'h da selaou abadennoù brezonek Roazon-Breiz. bep sadorn da 19 eur 15 war ar gwagennoù etre.

ERWAN TROMEUR.

# STUDIOMP HOR YEZ

gant Merwen Floc'hbreis

## RAKLAVAR

Arabat e vefe klask, en nebeut pajennadoù lakaet amañ da heul, ar pezh n'eo ket bet mennet lakaat enno.

Euenn-tre eo pal al linennoù-mañ. N'eus anezo nemet diviz ur Breizad yaouank a Vreiz-Uhel gant e genvroiz yaouank, deskidi eveltañ war ar brezoneg. Pleustret en deus e-pad tri bloaz war hor yez, kement ha m'en deus bet aotre digant e labourioù all a studier. Gouzout a ra an diaesterioù bras ha stank a sav a bep tu dirak an neb a venn stagañ, e-unan-penn dre ret alies, gant an trevell-mañ : adober dezhañ e-unan ur spered keltiek. Klevet en deus lavarout, ha gwelet ivez, e oa meur a Vrezon yaouank, hag i barrek da ober kalz, a-benn diwezatoe'h, evit Breiz, o fallgaloniñ en deskiñ hor yez, ha diwar-se o tilezel anezhañ a-grenn, pe, ar pezh n'eo ket kalz gwelloc'h, o kendere'hel treutik gantañ hep peurgas da benn al labour bout'e-hel. Goude bezañ tridet gant al levenez ha merzet o askre o koeñviñ, evel leuniet gant aer c'hlan an uhelderioù dirak un ober kaer da seveniñ, o deus santet o c'halon o wakaat en o c'hreiz : stouet o fenn ha broudet gant ur pistig a dristidigez, o deus adkemeret straedig striz, leñval,

mougen ha dell ur vuhez dister, pa oant graet evit traoù meur. Daou dra o deus graet diouer dezo : gwelout spis ar pal da dizout, meizañ e vravenez, e haelled, e dalvoudegez, pe welloc'h e retted ha, da c'houde, anaout an tuioù resis ha diogel d'hen diraez. Mennad ar pennad-mañ n'eo nemet kalonekaat ar genvroiz yaouank-se hag o harpañ, ma c'hellimp sevel abred hor « Breiz nevez » dispar, hon ti-meur-ni, hor maner-ni e kornog ar bed koz.

Ac'hano ar rannadur :

- I. — Perak deskiñ brezoneg.
- II. — Penaos deskiñ brezoneg.

\*  
\* \*

## I. — PERAK DESKIN BREZONEG ?

Tristat ha mantrusat tra eo klask gwelout perak e tleomp studiañ hor yez ! Ha goulennet e voe bis-koaz ouz ur Sinaad perak e kare prezeg e dadoù pe ouz ur Gall, da skouer, perak e venne komz galleg ? Met ne vern. Kemeromp hor stad evel m'emañ, ha, pa 'z eo ret evit spisaal hor pal, prederiomp un tam-mig.

Diniver eo an abegoù a zo ouz hor pouezañ da gregiñ e studi hor yez ha d'hen kas da benn. Ne vo meneg amañ nemet eus ar re bennañ anezo. Dindan tri anv o strollin : rankout a reomp studiañ ar brezoneg evidomp, evit Breiz, evit ar bed.

A. — *Evidomp*

Ar brezoneg a zo hor yez-ni, an hini he deus sonet war diweuz hon hendadoù a-hed milvloaziadoù, an hini a zassono c'hoaz war vuzelloù hor bugale. Bez' ez eo hon teñzor ar sakrañ, pinvidik gant e holl c'halloudegeziou dispar, galloudegeziou-livañ ha galloudegeziou-diskuliañ, met tommoc'h c'hoaz d'hor c'halon dre ma 'z eo eñ hor brageriz eus an dibab, deuet deomp a-ziwar-lerc'h hor gourdadoù : Eñ eo en deus youc'het hon trec'hioù, skuilhet daeroù en hon drouziwezoù ha leñvet war hor poanioù : eñ eo en deus diskleriet e-pad kantvedoù trivliadoù an dekantadoù a eneoù brezon hag o douget e kalonoù o breudeur ; eñ eo a zo bet simant kreñv hor c'hevredigez, hag eñ eo a zegas deomp holl-domm c'hoaz huanad diwezañ hor re varv rac'h. Dougen a ra enlouc'het ennañ an holl vuzelloù hag o deus hen balbouzet, hen komzet, hen kanet. Adlavarout a ra deomp ne domp ket hon-unan-penn war an douar, nemet e reomp ul lagadenn ouzpenn er chadenn dir a en em goll e noz an amzerioù hag a bado kement hag ar bed. Nerz ha kalon a c'hwez ennomp, hor skorañ war hon hengounioù ha diskouez deomp an dazoned da gerzout ennañ, uhel hor penn, evit bezañ delizek eus ar re a zo bet en hor raog. Stummañ a ra hor c'horzailhennoù ha gwiskañ warnomp doare hon tiegez. Bez' ez eo an alc'houez aour a zigor deomp buhez-diabarz hor c'henvroiz, an aer glouar a laka levenez ha sioulded en hon eneoù gwiridik.

Setu evit hor c'halon.

Met ar poell ivez hor stag ouz hor yez.

N'eus ket eus ar yezoù kentkrouidigeziou, hogen bez' ez int ar binvioù goveliet gant pep tiegez denel bras evit en em ziskuliañ eus ar gwellañ. Bez' ez int ar benveg-spered skouer evit pep pobl, rak eñ eo a dro hon trivliadoù hag hor meizadoù gant ar stumm end-eeun a wiskont en ur darzañ ennomp : eñ eo a bourchas ar gerioù hag an traoù evel ma sellomp outo hervez hon tro-spered. Bez' ez eo ar gwellañ ijin evit kaout darempredoù don gant hor c'henvroiz kenstummspered ganeomp : eñ eo, o vezañ hon herez, hor perziou-mat evel hon lechoù fall, a ro deomp ar muiañ a grog war ar bed, ar spered hag ar gouiziegeziou. Hag eñ ar benveg a glot ar gwellañ gant hor galloudeziou, ez eo ivez an hini a aotre deomp tizout ar buanañ hag ar gwellañ gwir vent klok hor spered, hor c'hreskidigez-spered leun.

Ar brezoneg a zo evidomp un andon a verzh-mat, ur vammenn a vadoù. Labourat hag ober fonn a zo mat, ampledus ; met ober kaer, sevel arzel a dalv kalz gwelloc'h. Hag evit se n'eo ket a-walc'h anaont reolennoù pep arz prevez, ret eo c'hoaz dereiñ hon ene, hor santerez, ret eo en em reiñ hon-unan, en em zisplegañ en hon oberennoù. Ar yez, avat, a zo ar meleziour burzudus a ra deomp en em anaout, al lizerenneg kuz a ra deomp lenn en ene hor bro hag hor c'henvroiz : an tour-tan lugernus a daol sklerijenn war hon danvez-arz hag a ziskouez deomp e c'halloudegeziou nevez ; ar waregig-violon kizidik a vezo gouest hec'h-unan-penn da lakaat da zuskrenañ kerdin gwiridikañ, boemusañ hor c'hreiz an doñañ ; hon awenerez c'hlan hag helavar a ouezo hleniañ hor hizied evit labourioù ar gened. Ar c'haerder

a hoal atav, a sach ar berz-mat d'e heul hag hemañ en deus ar binvidigez da eilez.

Ar brezoneg a zo ur skor ouzpenn evit hon ene. An holl dud a anavez ezomm un harp ; ar re greñvañ, ar re veur, o deus ivez o deizioù a wanded, an deizioù-se ma hañval c'hwezañ warnomp un avelig klouar ha yud, un avelig arne a en em sil, gaoeus, e rae'h hon izili, a diz betek mel hon eskern hag, eno, a zispenn hag a deuz hon nerzioù. En em santout a reer neuze evel ur sac'h ler leuniel gant koar war deuz. Deizioù a zo ma vez pounner an digenvez, deizioù o tegas an dic'hoant, an divlaz. Ar brezoneg a vezo neuze al liamm kreñv ha divent hon ere ouz miliadoù hon tadoù aet da anaon hag a zo o c'hurioù bepred dirak hon eñvor. Ar gerioù brezonek a lennimp pe a glevimp a vezo evel kement a daolioù skourjez a ray deomp skrijal dindan ar bec'h hag hor c'haletaio. Santout a raimp ne domp ken hon-unan-penn, hogen ez omp lodenn en un tiegez divuzul gronnet a-vordilh en-dro deomp, oc'h en em goll betek linenn an dremmwel ; santout a raimp e vefe al laoskaat baradiñ ha goleiñ gant daeroù ar verienegad-se a lagadennoù o parañ warnomp, strinkañ sank ouz hor re garet ; en eneb, fellout a raio deomp mont war-raok, bezañ dellezek eus hon diagentidi evit ma azlammo warno hon oberoù meur evel bannoù luc'h o rodheoliañ o eñvor.

Ar brezoneg hor skoazello da zont da vout tud muioc'h eget ma 'z omp. Siouaz, ar pezh a fell ar mutiañ, — ur sell war an ensav brezon a zo a-walc'h evit hen diskouez anat, — ar pezh a ra diouer deomp-ni, evel ivez d'an darn vrasañ eus an dud, n'eo ket ar meizerez. Dibaot ar re na welont ket ar wirionez

ha na spurmantont ket ar vad da ober ; ar pezh a fell, ar youl an hini eo. Pep unan a anavez istor an Diogenezh koz. Bale a rae da greisteiz war al leurgêr e-touez engroez e gengeodediz, ur goulou war enaou gantañ en e zorn. « A ! A ! Diogenezh sot, petra 'rez gant ur c'houlouenn dindan lagad an deiz ? Petra emañ o klask ? » — « Un den, ha ne gavan ket. » Hevelep kont ganeomp e Breiz.

Hogen ar mennerezh a zo anezañ e pep den. N'her c'hrouer ket ; n'her c'hresker ket ha kement anezañ a gaver e pep den. Met hen dihunin a c'heller, ha kement ha ma karer. Hen disgouskin a c'heller evel pep huner, dre hen hejañ, dre her rediañ d'al labour. C'hoant hoc'h eus da vout youlek ? — Grit taolioù youl. Pere ? — Setu amañ unan dreist, pe gentoc'h reoù dreist : studiit ar brezoneg. Rak se n'eo ket trevell un deiz pe ur miz, met ul labour diehan, kendalc'hus, hir-analet ; labour poanüs da gentañ, hag a zeu prim koulskoude da vezañ ur gwir zudi en ur venel bepred labour gwirion, skuizus, da lavarout eo, striv ; ha rouez-meurbet ar strivoù hir, unton, n'eus ket d'en em rediañ evit o ober. An hini a studi ar brezoneg en doare a welimp larkoc'h a c'hounezo ur youl greñv, a roio dezañ ar galloud da seveniñ, da c'houde, traoù meur ha da lakaat e vuhez da dalvoud a-fonn.

En diwez, ar brezoneg a vezo deoc'h ur skoazell a bouez evit tizout an eñrusted, ur vuhez leun. Dirak pep den, ne vern piv e ve, nag e oad, nag e stad, ez en em ziskouez ar vuhez evel un hent ; emañ endeo ouz e heuliañ ha gantañ e ranko kenderc'hel dre heg pe dre guer war-du ar penn pellañ, hag eñ kollet en dianav. Pep hini a ya drezañ evel ma kar. Darn a vouz

hag a gerz en ur c'hinañ ; darn a zo skuiz atav hag a chom a-sav alies da ehanañ pell amzer a-hed ar c'hleuzioù ; re all a ya war-raok skañvoc'h, met a foran o amzer da zastum, re-bar da vugale, bleunioù-goù dister ha digened hag o weñviñ ker buan ha kutuilhet ; pe fistilhañ a reont diziwez diwar-benn mibiliachoù gant an holl dremenidi. Reoù all, erfin, a gerz gardis, a gammedoù sart, daoust d'an tommer pe d'ar glav ; analañ a reont an aer val hag ar yec'hed, leun o skevent. Kanañ a reont laouen ; estlammiñ ouz ar maezioù ha tennañ kentel diouz pep tra a welont. Kalonekaat a reont ar re skuiz, o c'honfortiñ gant o c'hoarzoù, c'hwezañ an nerz enno hag o luskañ d'o heul. Ar re gentañ e vint e penn an hent, pinvidik a yec'hed, a ouiziegezh hag a nerz. Diskuizañ a raint laouen ha lore'h enno. Graet o devo ur gaer a gerzadenn.

An den a zo anezañ ur c'horf, ur spered hag un ene. Meur a zoare a zo da sellout ouz ar vuhez ha d'hen intent. Met an hini nemetañ a vefe hael, talvoudek, poellek, denel en ur ger, a oar bravaat benidez an teir darn-se, ober dezo kreskiñ ha bleunviñ diehan : an ene, dre seveniñ hon dlead hag ober ar vad ; ar c'horf, dre hen kreñvaat hag hen diorret hag hen gounit. Evit se an hevelep lezenn atav : hini ar striv pemdeziek. Kertri hor bez gant hemañ, hogen reiñ a ra deomp ul levenez dous ha don, ur peoc'h bras a daol skinoù en hor boud a-bez evel ur gwad tomm ha ne rofemp ket anezañ, goude bezañ hen tañvaet, evit ar plijadurezioù an taerañ. Korf, ene ha spered a zle bezañ labouret a-unan hag a-gempouez, rak bez' ez eus ac'hanomp ur boud unan, ha pep hini eus an teir elfenn-se a zo evel kemmesket

ha kenharpet war an div all. Hag, ar pezh a zo a bouez evidomp amañ, evel m'hon eus gwelet uheloc'h, eo an dra-mañ : netra ne dalv evit hor spered an « hent brezonek ».

Ar yez a zo mammvro ar spered, sed a zo bet lavaret. Gwir eo. O lenn pe o komz hor yez (p'hec'h anavezimp mat) e vezimp emaoimp « er gêr ». Pep ger implijet a vezo ur c'heneil a adkaver e zremm ger, ur c'hornad-bro karet a adweler hag a zegas deomp da soñj ur bern kounioù, kounioù deomp-ni, eus hon tiegezh, eus hor mammvro. En hor yez e santimp ez omp en hon danvez, en hor « bleud », evel ar pesk en em gav eürus ha ouesk e dour e avon hag eno hepken.

Hon enor a c'houlenn groñs e oufemp ar brezoneg. Petra soñjal eus ur Gall, da skouer, a nac'hfe kregiñ en armoù evit respont mouezh e vro ouz e c'hervel war he sikour ? Seilet e vefe, ha gant gwir abeg, evel un treitour hag ur c'hrener, dellezek a zismegañs hag a druez ; ya, a druez ivez evit bout kouezet ken izel. Ha neoaz, petra eo ur bastell-douar gwall-c'hoantael gant an enebour e-skoaz ene ar vro end-eeun ? Rak evit ur vro, koll he yez eo koll he fersonelezh evit gwiskañ unan all, steuziñ ha mont da get. Gouzout a ran ervat ne varver ket diwar chom hep seveniñ an dlead, dreist-holl pa ne red ket war hol lere'h droukrañs hor c'henvroiz ha pa ouzer ijinus goleiñ ar fazioù dindan digarezioù brav. — Sur a-walc'h, n'eo ket en deiz ma werzas e vro eo e reas Gwesklen gwasañ friko e vuhez. — Bez' ez eo, avat, bezañ hivi-ziken gant ur saotr ouz an tal, saotr a denn d'an dremmoù leuc'h ha kiviñ-se, uzet gant implij-dizimplij ar sioù fall ; saotr na c'heller ket kuzat



hag a vez spurmantet gant an holl dud hag a sav donjer enno, zoken pa davont warnañ. Marteze zoken e vo graet meuleudi deoc'h evit bezañ bet ur « spered-ledan » ha bezañ gouvezet diskregiñ diouz ho kwirioù (hag ho tlead) ; met gerioù gaouiat ha meuleudi doull, re-bar d'an askorn a daoler d'ar c'hi evit hen stagañ ouzimp. Rak goulennit ouz al loaverien-se ha dare e vefent da ober heñvel ouzoc'h : ruziañ a raint gant ar vez, nemet o klevout an atersse. Ma ne zeskomp ket ar brezoneg e varvo Breiz, ha da viken e tougimp an dizenor-se.

Hor c'halon, eta, hor spered, hon ene, hor youl, hon eürusted hag hon enor a c'houlenn diganeomp anaout hor yez vrezonek.

#### B. — *Evit Breiz*

Breiz ivez hon asped da studiañ hor yez. Met petra eo Breiz ? — Breiz a zo hor bro, da lavarout eo, telpad an holl Vreiziz, hor c'henvroiz. Dreist-niver eo ar madoberoù hon eus bet diganto ; ar vuhez, magadur hor c'horf, hini hon ene hag hor spered, teñzor hor perzioù-mat, an diorroadur, ar skoazell, ar sioulded, ar peoc'h, ar berz mat, an eürusted, ar frankiz ; ha ken bras ma tleomp, diouz rel, skuilhañ hor gwañ eviti dre garantez ha sentidigez, rak hor mamm ez eo, hogen ivez dre anaoudegezh-vat ha dre reizded. Hon tlead eo reiñ dezi en-dro un darnig eus he madelezioù en hor c'heñver, labourat d'he diwall, d'he mirout, d'he c'has war-raok. Hor mad e-unan a c'houlenn se, rak hon tonkadur a zo stag ouz he flanedenn.

Hogen, hep brezoneg n'eus ket a Vreiz. Ar yez eo

chomva ene ar vro, ar c'hevre tanav-diwelus met holl-ret a zalc'h unanet korf ha spered ur vroad. Bez' ez eo ar pep priziusañ e bubez houmañ. Gant he yez, ur bobl a c'hell hepred addont war c'horre ; hep he yez n'eus ken eus ur bobl ha pa vefe e barr he nerz hag ar builhentez-vadoù. Likit kant milion a Vrezoned en ur Vreiz ec'hon evel Europa a-bez, met kant milion a Vreiziz digalonekaet a-greñn. Kent pell e vezint divreizekaet ivez. A-barz nemeur o devezo kemeret ur sevenadur nevez. Korfoù bev ho pezo, bev-mat zoken, mibien da Vreiziz : kuit a Vrezoned avat ha kuit a Vreiz kenkoulz all : ene ar vro a vezo bet nijet er-maez.

En eneb, lazadegit hon holl genvroiz nemet pemp kant, poulzit ar re-mañ, truilhennek ha chadennet, da oueled strad ul lestr a gasot e kreiz an donvor. Mar dalc'h an dud-se o ene start hag o emskiant dibun, ma viront teñzor sakr o yez, ene ar vro a zo c'hoaz ganto, kuzet en o askre, paour kaez labous brevel gant ar stourmad, e eskell pounneraet ha dilbluet gant ar reklom, ken ne c'hell ken en em zougen war an avel, tamolodet warnañ e-unan hag o krenañ gant ar riv. Ar pemp kant korf-mañ digig, chadennet, torret ha noaz, peogwir e vodennont ar yez, a zo padal ar skrin o virout ar maen priziuz dreist ar re all, an hini kaerañ, meudadig poultrenneol oc'h enderc'hel alav dazoned ar vro, evel ar c'hreunennig morzel e donar skorn ar goañv hag a zasore'ho, avat, e koulz an nevez-hañv evit peure'hlazañ war an dachenn. Rak hep yez vroadel n'eus ket a vroadelezh.

Hogen ar yez  
a vag ar garantez-vro,

a warez he frankiz da bep bro,  
a vir he fersonelez,  
a ziskuilh hec'h ene,  
a zalc'h unaniez etre he bugale,  
a zo ar stivell e strink diouti he finvidigez speredel.

Ene Breiz a zo gwall-glañv, rak yez Vreiz a ya da goll tamm-ha-tamm evel gwad o tiverañ diouz ur c'horf gloazet, Spis hag anat eo hon dlead : adkemer ar yez-se o vont kuit, hec'h adtommañ ouz hor brennid, ober anezi hor yez. Neuze ez adkavo hor mammvro kened, nerz ha yec'hed, rak pep unan ac'hanomp a zo un ezel eus he c'horf.

#### K. — *Evit ar bed*

Mont a rin pelloc'h, pegen sonezet bennak e vefec'h da genta-holl : ar bed e-unan hor c'honvi da bleus-triñ war hor yez hag hor sevenadur.

An den a vez ganet hag a vev en un tiegez ; e sternatur eo, ret-holl, hogen skort avat. Ar vro a zeu evit reiñ dezi ar galloud da greskiñ e vuhez er frankiz hag ez klok. Met ar broadoù o-unan n'int ket evit bevañ pep hini diouz he zu. Bez' ez eus anezo evel un niver a diegeziou bras lodennet etrezo gorre ar bed ; hini ne gav enni, nag e-keñver an danvez, nag e-keñver traoù ar spered a-walc'h evit ober brud evel ma tere ; pep unan he deus ezomm muioc'h-mui eus ar re all. En em glask a reont, n'eus forz a be liv e ve o c'hroc'hen. Santout a reont enno ar c'hoant, al lusk-natur koulz hag ar ret, en em skoazellañ, rannañ etrezo o finvidigeziou, bevañ kichen-ha-kichen evel gwir geneiled, o kaout holl an hevelep orin ha galvet holl d'an hevelep finvez.

Mar fell deomp degas d'ar bed ar madoù emañ o c'hortoz diganeomp, e rankomp en em ziorren hervez hon hengounioù, hon doareoù, hon temz-spered, lakaat da dalvezout hor galloudeziou prevez, gounid hon ene hag, evit se, hor yez hag a zo moul hor spered. Neuze e vimp gouest da zezougen da emglev ar broadoù pinvidigeziou diseurt, digavadus e lec'h all, pinvidigeziou a zo war un dro ar re a c'hellomp krouiñ ar gwellañ hag ar founnusañ, peogwir hon eus-ni ar binvioù a-ratoz d'hen ober. Ret eo d'ar bed dastum perziou-mat an holl evit ma vo sevenet e ezommoù. Pep pobl evel pep den he deus he re dezi hec'h-unan. Bezomp eta ni hon-unan, lakaomp da dalvout pep mad a zo ennoomp, ha neuze e vezimp Breiziz vat, Europiz vat ha keodediz vat eus ar bed.

Pep tra a youc'h deomp deskiñ ha gouzout ar brezoneg :

Hor mad,

Salvidigez hor mammvro Vreiz,

Ampled ar bed.

E berr, un dlead hag ur ret eo deomp gouzout ar brezoneg dre ma 'z omp krouet Brezoned.

\*  
\* \*

Evit klozañ an abegoù-se, ne oufen ober gwelloc'h, a gav din, eget eilskrivañ un nebeut linennoù digant hor mistri Meven Mordiern ha Roparz Hemon.

Aliañ a rafen ivez hor c'henvroiz yaouank, studierion war hor yez, d'o adlenn ur wech an amzer. Hor startañ disenteziou o-unan a vlota tamm-ha-tamm ; nebeut-ha-nebeut ez eont diwar wel hor spered, a-

wechoù betek steuziañ. Hon natur a gar kemmañ evit kavout nevez. Skuizañ a reer o tere'hel peg atav en un dra; ha koulskoude, ret eo ; fallgaloniñ ivez. Selu perak eo mat en em adlec'hiañ ur wech ar mare rag-enep-kaer d'ar pal hon eus graet hor menoz da dizout. Dale'homp soñj : lezenn veur ar bed-mañ eo ar striv. An nebeut linennoù da heul a roio deomp kalon hag hon adtaolo war an hent bras heoliet.

« Ar yez eo ar c'heore oc'h unaniñ an dud ne v a ra ganti, hag an ere ouz o stagañ ouz an holl remzia-doù tremenet o deus graet implij anezi, betek ar re bellañ diouzimp e Hen-amzer an Istorvez. Ar yez a zo eta un dra sakr hu santel bet legadet deomp gant ar milmiliadoù a gadourien o deus stourmet evit Keltia hag evit Brittia abaoe derou kentañ hen-amzer an Istorvez. » M.M.

« Ar yez, an nerzusañ eus an holl liammoù hag ar pouezusañ eus an holl draoù a zo er bed, pa 'z eo gwir emañ ar yez ar moul eus soñjezonoù unab-den. » M.M.

« Ret d'an holl Vreiziz desket meizañ o dlead e-keñver ar yez. Ra zeuint da sellout ouz ar brezoneg evel hor yez n'eus nemeti, ha diouzlù. » R.H.

« Brezoneg omp dre ma komzomp brezoneg, ha ma paouezomp da gomz brezoneg evit gallegañ, holl dud ar bed hol takay e niver ar C'hallaoued. » M.M.

« Evit bezañ gwir Gell, Kelt penn-da-benn, n'en deus ar Brezon nemet mont dre an hent brezonek. » M.M.

« Brezon da gentañ : labourat d'en em wellaat dre an hent brezonek, ha drezañ hepken, reiñ sikour d'ar re all d'en em wellaat dre an hevelep hent, mar

gellomp, setu petra a zo dindan Brezon da gentañ. » M.M.

« Kinnigañ a ran d'ar brezonegerien yaouank emskiantek, a-unan gant ar Stourmer koz Frañsez Vallee, ar reolenn-labour-mañ : « Yez, deskadurez ha sevenadurez da gentañ ! » a die bezañ klevet enel m'hen klevomp hon-unan : « Deskadurez ha sevenadurez dre ar yez ha dre ar yez hepken. » M.M.

« Kement a vez graet er-maez eus ar brezoneg, — n'eus forz pegen mat e vefe « intansion » an oberer — a dalv hepken da frankaat, da ledanaat ha da wasaat an toull-freiz graet gant ar galleg e yez ar vro. » M.M.

« Ur wirionez amat eo m'eo anez deomp labourat evit ar brezoneg ma ne stourmomp ket ouz ar galleg war un dro. Stourm ouz ar galleg e Breiz-Izel eo un dlead. Stourm ouz ar galleg e pep doue na vo ket a-enep ar reiz. » R.H.

« Arabat bezañ kizidik pa labourer war dachenn ar brezoneg. Da zeskiñ hon eus an emhobregonekaal, an emgaletaat, ar peurziseblantaat ouz kement a lavar hag a ra an dud youlet-fall, dall, aheurtel, briz-desket ha striz-speredek. Vad ebet da c'hortoz diganto.

Ret eo deskiñ a-wechoù labourat digenvez, hep ger kalonekaus a-berz den. Selu ur wirionez desket deomp dre ar skiant-prenet diwar an Islor : adsevel, salviñ ha skignat a reer ur yez dre ober ganti dal-c'hmat, e pep pred hag evit pep tra ; n'eo ket dre ober gant ur yez all. » M.M.

« Saveteet e vo Breiz en deiz m'hor bo krouet daoust d'an holl hag a-enep d'an holl ur vuhez vroadel e Breiz ; en deiz m'hor bo desket d'hor c'henvrotz

*lenn ha skrivañ hor yez ; en deiz m'hor bo displeget dezo hon istor ; en deiz m'hor bo gwellact hor yez, graet hol lennegez, savet hor skolioù gant hor mistri hag hol levrioù paret gant hon arc'hant ; en deiz m'hor bo digoret hag uhelact a-walc'h speredoù hor c'hennoiz d'o lakaat da vezañ ur bobl dishual e pep tachenn eus ar vuhez, buhez ar c'horf hag an ene. » R. H.*

*« Sevel kevredadoù studiañ, labourat, prezeg ha kenteliañ e brezoneg, kevredadoù ledañ skiantoù pe anaoudegezioù.*

*Yez unvan ouz yez unvan, kevredadoù labourat ouz-kevredadoù labourat ; an trec'h a zo e penn diwezañ an hent-se.*

*An holl labourioù-se a c'hell bezañ kaset da vat gant prevezidi dre en em gevredadïñ kenetrezo. » M.M.*

*« Dibabomp el labour a zo da ober al lodenn a blij deomp ha stagomp ganti ha dalc'homp ganti betek ar murv daoust da c'hlabousadeg an dalled. » M.M.*

*« E kement lec'h ma c'hell bevañ, bleuniañ hag en em astenn ar brezoneg hag ar preizadelez, epiañ Breiz. » M.M.*

## II. — PENAOS DESKIN BREZONEG ?

Meur a zoare a zo da zeskiñ ur yez, tost kement ha ma 'z eus a zeskiñ. Pep unan en deus e berzioù evel e derhoù-spered. Hemañ a zesk buan, hennez gant dælig. Unan dre e envor, unan all dre e vez. Darn a zalc'h koun eus ar pezh o deus gwelet, reoù all, en eneb, a vir gwelloc'h en o empenn ar pezh o deus kle-

vet. Derezh an anaoudegezioù ivez a c'hell kemmañ hervez an dud. An neb a oar endeo meur a yez a studio disheñvel diouz an hini na gomz nemet prezeg e gavell ; ar c'hentañ a c'hell ober keñveriadurioù dic'hallus d'an eil, ha meur a wech, a-walc'h e vo dezañ lenn ur ger pe intent ur reolenn evit o anaout da viken. Hiniannoù o deus ar gouñid bras da studiañ dindan ur c'helenner, re arall a rank labourat o-unan-penn. Ne vern, Ar furnez hag ar poell a c'houlenn digant pep unan en em gemer evel m'emañ, gant e zonezoù-natur hag e duioù-labourat ha lakaat anezo da dalvout ar gwellañ ma c'hell.

Anv a vez klevet a-wechoù, dreist-holl digant an embannerion-levrioù a glask prenerion d'o marc'hadourez, eus gizioù-deskiñ buzdudus, evit an deskad evel dres. Klevet hoc'h eus komz moarvat eus « ar saozneg hep poan », « ar germaneg hep poan », h. a. Ne fell ket din tamm ebet nac'h ar perzioù-mat a c'hell bezañ gant al levrioù-se. Met hepken, e kavan re vrav o anv, re vrav evit bezañ gwir. Ne gredan ket e c'hellfed deskiñ ur yez bennak hep poan. Ret eo strivata evit dont a-benn da vestroniañ ne vern pe yez, ha striv a dalv peurliesañ kement ha poan. An holl zoareoù-labourat n'int ket ken spletus an eil hag egile, gwir eo ; darn a gas war-raok huanoc'h eget ar re all. Hogen n'eo ket a-walc'h kaout levrioù mat. Ret eo kemer ar boan da studiañ azevri ha keit amzer ha ma 'z eus ezomm. Al labour, ar striv da gentañ, eta. Ne lavaran ket : « Ra vezo ar striv hepmuiken », mel gentañ e teu ar pouez brasañ. Gallout a ra, evit ul lodenn vras, ober e-lec'h ar perzioù all er studi, hag ar re-mañ hep ar striv a zo peuz-didalvez. Gwelloc'h e vefe labourat start hag

a-strew eget anavezout un doarc-embreger peurvat hag implijout anezañ nebeut pe damm.

Tachenn ar yez vrezonek a zo divent. Sur a-walc'h eo c'hoarvezet denc'h, ur wech bennak, follennata geriadur Vallee. Plijadur ha poa o welout penaos e c'heller diskleriañ en hor yez ur bern gerioù, hag un dudi e oa evidoc'h ober anaoudegez gant troioù-lavar niverek ha saourus. Met, marteze, e save ennoc'h un tamm melkoni ha tristidigez, ma ne oa ket di-c'hoanag : n'eo ket dreist galloud mab-den deskiñ buan a-walc'h ne vern pe yezadur, hogen piv a c'hello sankañ en e spered an holl vannadoù-gerioù-se oc'h en em astenn war bajennoù a-gantoù ? Ha c'hoaz n'eo ket klok, war hañval, hor geriadur bras, peogwir emañ 'an Aotrou Vallée oc'h embann ur stagadenn.

Evit gwir, e brezoneg evel e pep yez, ez eus meur a yez : an hini a c'heller envel ar yez voutin, anavezet gant an holl vrezonegerien, gant den ar c'hêrioù koulz hag an hini diwar ar maez, implijet gant ar paotr saout hag ar mezeg ; talvezout a ra da c'houlenn an hent, da brenañ un tamm bara, da gomz eus an amzer, en ur ger, da ziskleriañ holl ezommoù ar vuhez pemdeziek : ne bleusir nemet war an traoù hollek. E-kichen, avat, e fonn un niver a yezoù all, unan evit pep micher, evit pep dere eus ar gevredigez : evel-se e kaver yez ar c'houer, ar mezeg, ar micherour, ar beleg, ar prederour, ar gwi-raour, ar skiantour, h.a. h.a., pep unan o kaout he geriadur diouti hec'h-unan, met an holl o c'haoliñ diwar gef ar brezoneg boutin. N'heller ket o gouzout bloc'h. Ar pezh a zo ret deomp eo anaout ervat ar yez voutin hag hini hor micher-ni : tamm-ha-tamm, goude, hervez an ezommoù hag an degouezioù, hor

bo tro da zeskiñ lodenn pe lodenn eus ar re all, ar muiañ anezo a vo ar gwellañ, dreist-holl eus ar re dostañ dre an danvez, dre an dachenn pleustret warni, ouz hini hor micher. Setu aze bevennel ar pezh a c'hellfed envel hon tachennad-vrezoneg. Ar pal da dizout evidomp eo dont da vout barrek da zisplegañ hor menozioù sklaer, reiz, flour, brezonek, breizek en hor brezoneg-ni, hini hon tachennad : da lavarout eo : intent ar brezoneg klevet pe lennet ganeomp ha diskleriañ hor soñjennoù dre gomz ha dre skrid. Evit-se e rankomp anaout un niver bennak a c'hêrioù ; gouzout ar yezadur, da lavarout eo penaos implijout ha kenstagañ ar gerioù-se : troioù-lavar, da lavarout eo doare dibar d'ar brezoneg da zisplegañ traoù 'zo ; lenn, da lavarout eo gwelout lakaet da dalvout reolennoù ar yezadur ; komz, ha skrivañ, da lavarout eo bezañ barrek da ober implij anezo d'hon tro. Emaomp o vont da welout penaos studiañ an traoù disheñvel-se.

Mat e vefe, a-raok, degas da goun un nebeut alioù bras :

a) Studiañ bemdez ar brezoneg.

Evit mont war-raok en anaoudegez ur yez, eo ret pleustriñ warni bemdez, muioc'h pe nebeutoc'h diouz m'hor bez amzer ; arabat e vefe lezel dervez ebel da dremen hep hen studiañ un tammig. Gwell eo gouestlañ d'ur yez dek munutenn bemdez eget un eurvez hanter pe ziv ar sizun. Kenreizañ, eta, e vuhez hag e labourioù e doare da gavout, mar geller, ur pennad-amzer da reiñ bemdez da studi ar brezoneg.

b) Implijout ervat ar pennadig-se, da lavarout eo labourat neuze hep koll amzer.

k) Klask ober mat kentoc'h eget buan ha kalz.

Ar perz a dalv atav muioc'h eget ar c'hementad. Ur bajennad yezadur desket gant aked ha gouvezet mat a zo gwelloc'h eget teir bras-desket.

Ha bremañ penaos implijout an tamm-amzer roet d'ar brezoneg ?

— Pe hoc'h eus ur c'helenner ; grit diouz e alioù ; sevenit al labour a ro deoc'h hag en doare m'hen goulenn diganeoc'h. Mar chom amzer c'hoaz ganeoc'h da c'houde, neuze e c'hellot heuliañ ar pezh a zo lavaret amañ da heul.

— Pe eo ret d'eoc'h studiañ hoc'h-unan-penn. Unan a zaou :

a) Pe ne ouzoc'h tamm brezoneg. Ar gwellañ evidoc'h eo kemer levrioù mat evel yezadur Vallée pe al labourioù deskiñ brezoneg savet gant Roparz Hemon hag o studiañ. E pep kentel ho pezo gerioù ha reolennoù-yezadur da zeskiñ, pennadoù da lenn ha da skrivañ. Evit pep unan eus ar poelladoù-se e c'hellot aes-tre ober evel m'emañ displeget amañ a-is.

b) Pe hoc'h eus hepken da beurzeskiñ ar brezoneg. Setu petra da ober.

#### A. — Gerioù.

Pere da zeskiñ ?

Na eilskrivit ket rolladoù hir a c'herioù kemeret heul-da-heul en ur geriadur.

Deskit kentoc'h ar re a gavit en ho lennadennoù hag i dianav deoc'h pe vezet ansklaer ganeoc'h. Gerioù ar geriadur a zo pounner; divuhez, mut ; re ur frazenn a zo bev. Skeiñ a reont ar spered ha komz outañ. Ar frazenn a-bez a resisa o ster hag a ro skoazell evit derc'hel koun anezo. Bep gwech m'o

adkavomp da c'houde, ec'h en em ziskouezont evel dremmoù anavezet. An destenn m'hon eus o gwelet da gentañ a zo steuziet ; kenderc'hel a ra padal d'o dougen, hep gouzout deomp.

Penaos o deskiñ ?

Meur a zoare a zo.

Tud a ro ali da droc'hañ paperennoù bihan kement. War un tu anezo, skrivañ ar ger brezoneg ; war an tu all an droidigezh c'hallek. Lakaat anezo en ur voestig. Bemdez, kemer unan-hag-unan un niver bennak anezo. Ar re a c'heller treiñ diouzlut, o lakaat en un eil voestig ; ar re a dermomp war o zalvoudegezh, o lezel er voest kentañ. Ur wech bep sizun, adwelit follennoù an eil voest ; m'hon eus ankounac'haet ster ur re bennak, o adlakaat er gentañ boest.

Un doare all eo skrivañ ar gerioù en ur c'harnedig. Teurel bemdez ur sell war un niver bihan anezo hag a ouzomp dija, ha diuz evit an devez pevar pe bemp nevez ha dianav. Lezel ar c'harnedig digor war ur c'horn eus an daol-labour hag ur wech an amzer, da skouer a-raok kuitaat ar gambr diwar abeg pe abeg, ober un taol-lagad warno. Evit o deskiñ, troellañ anezo en hor soñj ha gwelout en hor spered an traoù meneget ganto ; sevel frazennoùigoù berr-tre ganto ; implijout anezo gant ar ger-mell evit deskiñ o reiz ; arabat ankounac'haat o liester. Bezet ar ger « *kaz* » da zeskiñ. Gallout a rit lavarout : « *Setu amañ ur c'haz ; ar c'haz-mañ a zo du ; kizier va amezeg a zo anik* ». Antronoz, adwelit ar gerioù-se. Ar re a ouzoc'h mat bremañ, grit gant ho kreion ur pik dirazo, hag e c'hellot o lezel da gousket e-pad un nebeut deizioù. Bep sizun, adwelit ar gerioù piket-se ; ar re c'houvezet c'hoaz, hirail o fik da un tiredig hag



e c'hellot o dilezel evel desket da viken ; en eneb, ar re hoc'h eus disoñjet o ster, diverkit ar pik diwar o raog.

Buan a-walc'h, pe a-benn hir pe hiroc'h, e c'hoarvezo na gavot ken pe hogos a c'herioù dianav en ho lennadennoù. Neuze e c'hellot digeriñ ur geriadur ha mediñ ar gerioù a blij deoc'h o deskiñ ; met, kentoc'h, kemerit ul levr evel ar « *Gerioù gallek ha brezonek reizet dioc'h ar ster* » gant Abherve ha pleustrit warno. Talvoudus-bras e vo deoc'h, rak eno e kavot ar pennañ heñvelsterioù hag ar gerioù ret evit gallout komz diwar-benn an holl draoù en divizoù pemdeziek.

#### B. — Yezadur.

Diziouerus eo anaoul ar yezadur ha betek en e vunudoù evit lakaat da dalvezout holl binvidigezioù hag arlivioù ur yez.

Un doare mat evit hen deskiñ eo diverrañ anezañ war e hed en ur c'harnedig. Na rit ket al labour-se en un taol, met nebeut-ha-nebeut. Lezit a-gostez ar reolennoù a anavezit mat-tre hag a gavit ken eeun m'eo a-walc'h deoc'h bezañ o meizet ur wech evit dere'hel soñj anezo da viken. Ar re all, berrait-i, ne lavaran ket evel m'emaint displeget el levr-yezadur, met evel m'o c'homprenit, ar fraesañ hag en nebeutañ a c'herioù ar gwellañ, gant arouezioù hepken, mar gallit, ha kentoc'h e stumm taolennouigoù. Echu an trevell-se, adwelit hemdez ur bajennad pe ziv eus ho karnedig. Adlennit hemañ en doare-se ken na anavezot peurvat rac'h e eudalc'had. Diwezatoc'h, studiit ar yezadurioù klokañ a c'hellot da gavout.

Arabat ankounac'haat ez eo ar rakgerioù hag ar gourfenngerioù ul lodenn a bouez dreist er yezadur. (O c'havout a reer, da skouer, e geriadur bras Vallee, kentskrid, p. XV -- XLI).

#### K. — Troioù-lavar.

Eostit ivez an troioù-lavar a gejet ganto a-dreuz lenn. I a enlout'ho en ho skridoù hag en ho komzoù ar siell vrezonek, a zesko deoc'h penaos soñjal ha santout en hor yez ; en ur ger, a roio d'ho spered ar pleg hag ar stumm brezon.

Setu penaos e c'hellfec'h o deskiñ mar kirit. Kemerit ur follennig-paper ; plegit hi e daou. War an enebenn gleiz, skrivit an troioù-lavar, unan war hep linenn ; war an hini a zehou, kentoc'h eget an droidigez (ne c'heller ket o zreiñ ez resis hep kemmañ o zalvoudegez) likit o c'hevatalioù gallek pe ur ger bennak a zamvenego deoc'h o ster. Evit an darn vuiañ anezo, a-walc'h e vo o skrivañ e brezoneg. Serrit houmañ en ur c'holoenn baper-kaol (anezi un tamn kartoñs pleget e daou hag a vent gant ar follenn, nemet un disterig brasoc'h) hag hel likit en 'ho chakod. Kerkent hag ho pezo ur vunutenn da zioueriñ, taolit ur sell war an troioù-lavar. Evit o studiañ, na glaskit ket o deskiñ dindan eñvor, met klaskit meizañ war-eeun o zalvoudegez ha likit da sevel ennoc'h ar menozioù hag an trivliadoù a engehentont. Ar remañ, diwezatoc'h, pa adfarzint ennoc'h, a c'halvo anezo o-unan an troioù-lavar pe a raio deoc'h sevel re arall heñvel outo.

Gallout a rafec'h ivez, mar doc'h pere'henn d'al levrioù brezonek a lennit, islinennañ gant kreion al

lavarennoù a blij deoc'h hag, ur wech an amzer, fol-lennata buan al levrioù-se hag adwelout an troioù-lavar. Nemet e vefe mat neuze gortoz a-raok, ken na oufec'h dija un niver mat anezo, evit mirout na vefe ar pajennoù holl-varrennet gant taolioù-kreion.

#### D. — Lenn.

Petra da lenn ?

Daoust m'eo bihan al lennegezh vrezonek lakaet e kemm gant lennegezh ar yezoù bras, re ec'hon eo c'hoaz evit ma c'hellfec'h he c'hemer en he fezh evit danvez-studi e-keñver ar yez. Amañ evel evit pep tra, ez eus un diuz da ober. Koumanantit d'an holl gelaouennoù ha kele'hgelaouennoù embannet e brezoneg. Sikour a reot anezo da vevañ ha da adsevel hor sevenadur. Lennit i pa ho pezo amzer e-doug an devez. Kalz a draoù a zeskot hag e c'hellot kemer perz e buhez-spered hor Bro. Met lezit gant pep hin an dalvoudegezh he deus. Pep unan he deus he mennad hag he c'hornad-tachenn da zifraostañ.

E-pad ar pennad-amzer a root bemdez da studi hor yez, lennit dreist-holl ar wellañ skrivagnerien vrezonek. Lennit da gentañ ar skridoù savet e brezoneg eeun. Pa viot deut a-benn d'o lenn plaen, d'o c'hompren aes hag hep goulenn alies skoazell digant ar geriadur, e c'hellot stagañ gant al levrioù diac-soc'h, levrioù diwar-benn al lennegezh hag ivez diwar-benn ar skiantoù. Na ankounac'hait ket ar « *Skella Segobrani* » nag al levrioùgoù anvet « *Notennoù diwar-benn ar Gelted koz* » (1). Pep Breizad desket a

(1) Adembannet e vint dizale. — (Notenn lakaet gant Gwalarn).

zlefe bezañ o lennet. Bez' ez eus anezo unan eus ar gwellañ binvioù evit tizout un anaoudegezh don ha ledan eus ar brezoneg.

Penaos lenn ?

Lenn gant evez. Amañ dreist-holl ez eus da denañ da ober mat kentoc'h eget buan ha kalz.

Setu amañ un doare-lenn a c'hellot neuliañ, mar plij-eñ deoc'h. Lennit da gentañ ur frazenn penn-da-benn evit kompren ar ster anezi. Klaskit er geriadur ar gerioù na vezit ket mat ha skrivit i war ho karnedig-gerioù, gant o reiz, o liester hag o zalvoudegezh e galleg. Eilskrivit ivez ar pennañ gerioù kevrennek diwar ar gerioù-se, ar re bennañ hepken, rak arabat eo re gargañ, re luziañ ho karned-gerioù nag ho penn kennebeut. Evit ar gerioù kevrennek a gavit en ho lennadenn, digenelfennit anezo ha klaskit gwelout o ster gant skoazell ar c'henarroud a-raok mont d'o gwiriañ er geriadur. Mar bez implijet ur reolenn na anavezit ket mat, goulennit kelenn bep gwech digant ho levr-yezadur. Notennit ivez an troioù-lavar nevez.

Goude-se, adlennit ar frazenn, o troc'hañ anezi e bommoùigoù hervez ar ster, ha lakit an darnoù-frazenn-se da ganañ, da hekleviañ, da zasseniñ en ho penn dre ho skouarn. Kement-se a vezo ur skoazell vras deoc'h pa skrivot e brezoneg, rak kement-se a zesko deoc'h sevel ho frazennoù, evel dre bleg-natur, a lodennoù frammet-start hag en un doare breizek. Kemeromp ur skouer. Setu amañ c'hwec'h linenn eus an Notennoù diwar-benn ar Gelted koz (Levrenn X, p. 32) « *Tiez a bep ment e oa tiez ar Gelted. Ar re zivoger n'hellent ket bezañ bras-bras. Kledourennoù n'oant ken, graet a skourroù hag wialennoù* »

gwevn. An tiez-dindan-zouar n'eus nemeto a gement o deus lezet war o lerc'h roudoù don a-walc'h ma c'helljed anaout diouto peuz difazi ment o mogerioù ». Lennet hoc'h eus, eta, ar frazenn gentañ (pe an arroud penn-da-benn, mar kirit) evit kompren ar ster. Adkemerit eñ bremañ, rannet e darnoù diouz ma c'houlenn ar frazenn hec'h-unan : « Tiez a bep ment (azlavarit « tiez a bep ment » evel pa vefe c'hwi eo a gomzfe evel-se, evel pa vefe c'hwi aozer ar homm-frazenn-se) / e oa tiez ar Gelled (e oa tiez ar Gelled) / Ar re zivoger (ar re zivoger) / n'hellent ket bezañ bras-bras (n'hellent ket bezañ bras-bras) / Kledourennoù n'ount ken (kledourennoù n'ount ken) / graet a skourroù (grael a skourroù) / hag a wialennoù gwevn (hag a wialennoù gwevn) / An tiez-dindan-zouar (an tiez dindan-zouar) / n'eus nemeto a gement (n'eus nemeto a gement) / o deus lezet war o lerc'h (o deus lezet war o lerc'h) / roudoù don a-walc'h (roudoù don a-walc'h) / ma c'helljed anaout diouto (ma c'helljed anaout diouto) / peuz-difazi (peuz-difazi) / ment o mogerioù (ment o mogerioù) /. Gallout a rit lenn a vouez uhel pe etre, ur wech pe ziv, pep darn frazenn. Bez' e vo ur poellad mat-tre d'ho lakaat da gomz aesoc'h e brezoneg.

Buan a-walc'h n'ho pezo ken nemet lenn ar frazennoù ur wech kentañ evit meizañ o ster.

#### E. — Skrivañ.

Stagit da skrivañ e brezoneg kerkent goude bezañ lennet. Ho spered en devo adc'hounezet un dro-aozañ brezonek hag ar gerioù a fonnaio ouz beg ho pluenn. Diwar-benn petra skrivañ ?

Ne vern. Diwar-benn ar pezh a blij deoc'h. Displegit e brezoneg ar soñjoù a dremen dre ho spered. Pe diskuilhit ho menozioù a-zivout ar pezh emaoe'h o paouez lenn. Un dra val c'hoaz : addanevellit d'ho tro ha diouz ho toare ar pezh hoc'h eus lennet. An dra diwezañ-mañ en deus meur a splot : ober deoc'h skrivañ diwar-benn an testennoù ar re zisheñvelañ ; reiñ deoc'h implijout un tamm mat eus ar gerioù, troioù-lavar, skeudennoù emaoe'h o paouez gwelout hag evel-se, o enlout-hañ don en hoc'h eñvor.

Penaos skrivañ ?

Amañ c'hoaz, grit gant aked, ha ra vezo no kerstur : « mat kentoc'h eget kalz ».

Skrivit war-ecun e brezoneg. Mar chomit berr, mar deo luziet ha diredis ho soñjoù, kemerit un tamm paper ha sklaerit i e galleg. Deuit en-dro neuze d'ho skrid brezonek ha displegit ho menozioù spisaet. Implijit atav ar ger resis ; mar ne zeu ket, klaskit eñ gant preder er geriadur. Bezit eveziek-bras da virout da bep ger ar ster resis a zo dezañ. Na glas-kil ket re abred sevel gerioù nevez, dreist-holl gerioù micherek ; war dek doare d'hen ober, n'eus nemet unan hag a vefe mat. Dreist-holl bezit garv, didruez, digernez ouzoc'h hoc'h-unan e-keñver ar reizskrivadur. Bewech ma termit war an doare resis da skrivañ ur ger, kit d'ar geriadur, ha pa vefe evit ar gantvet gwech. Sellit evel ur vez hag un dizenor ober ar fazioù disterañ en doare-skrivañ. Kement hini a skriv direiz a zo da deurel fae warnañ, rak n'eus digarez ebet d'e zidamall.

P'hoc'h eus graet un dek, pemzek, ugent linenn evel-se, adlennit, difaziit, reizit, flourait ho yez.

Adwelit er yezadur ar reolennoù hoc'h eus lakaet da dalvout en un doare arvarus.

Pa ouiot skrivañ dek linennad reiz, e viot barrek da sevel pajennadoù ken difazi all.

#### F. — Komz.

Gouzout skrivañ mat a zo ar gwellañ hent evit gouzout komz mat. Met an daou dra-se a van diforc'h Ret eo lakaat kemm etre an divizoù pemdeziek hag ar prezeg dirak an holl. An hini diwezañ-mañ n'hon eus ket da studiañ amañ. Gallout a reer hel lakaat heñvel ouz ar studiadennoù lennet a vouez uhel pe desket dindan eñvor ha diskleriet.

Gwelomp kenloc'h ar c'haozeadennoù boutin. Evit dont da vezañ gouest da zisplegañ ervat ho menozioù en hor yez :

a) Lennit brezoneg a vouez uhel pe etre, ar muiañ ar gwellañ. An dra-se a voazo ho skouarn ouz sonioù ar yez, a wevnaio ho teod hag a blego anezañ da zistagañ fraez ha gant aezamant ar soniadoù kelliiek. (Sellout uheloc'h ouz ar poellad D. — *Lenn*).

b) Komzit brezoneg, an aliesañ ma c'heliot, a vouez izel (pe a vouez etre p'en em gavit hoc'h-unan-penn), ouzoc'h-hu, ouz al loened, an traoù. Savit frazennoùigoù berr hag aes diwar-benn pep tra a welit : un ti, un daol, ul labous, ur c'harr, ur maen, h.a. evel : « *Biskoaz ne welis brasoc'h ti ; setu amañ un daol bevarzuek hag unan gete'hiek ; ar gwennalied a nij uhel...* » Tamm-ha-tamm e tenio aes deoc'h hag e kemerot ar boaz da zisplegañ ho keatioù ha da soñjal dre natur, da huñvreal zoken, en hor yez.

Gouestlañ a c'hellfec'h ur pemp munutenn ben-

nak goude ho lennadennoù brezonek da sevel diwar-no frazennoùigoù berr. Bezet ar c'homzoù-mañ emaoe'h o paouez lenn : « *Paeañ gwirioù a ranke ar marc'hadourien d'ar pobloù ma tremenent war o douaroù.* » Aes eo aozañ : « *Ar frazenn-mañ a zo berr a-walc'h ; « gwirioù » a zo ur ger lies ; « ranke » a zo anezañ ur verb en amzer dremenet ; a bep amzer ez eus bet marc'hadourien o redek dre ar broioù evit ober kenwerz.* »

Evel dres, bep gwech ma c'hoarvez ganeoc'h bezañ e ser brezonegerien, komzit ganto en hor yez, ar muiañ ar gwellañ. Grit foeltre kaer ma lakait ho kendivizerien da vouse'hoarzin, da c'hoarzin goap zoken, gant ho lavarioù iskis pe iskisoc'h, pounner ha fallik. Grit diouz ho kwellañ. Reisaat a raio ho prezeg tamm-ha-tamm, gant ma taolot un tammig evez en ur genderc'hel da studiañ. Dalc'hit soñj eus an dra-mañ : evidomp bremañ, gwelloc'h eo brezoneg fall eget galleg. Un enor eo evit ur Breizad balbouzat brezoneg diouz e wellañ, ha pa vele un den pevar-ugent vloaz. Mar komzit brezoneg dre-holl hag e pep lec'h, gant poell, furnez hag emskiant, e tiskouezot n'eus ket ac'hanoc'h ur penn meveliet, hogen ur soudard leal o stourm en emgann evit ar vro ; a-benn neuze e viot ur Breizad meur, ur Breizad a vo ur skouer evit Breiz a-bez.

Ha c'hwi, diwezatoc'h, na rit goap morse d'ur c'henvroad o teskiñ hor yez ma komz fallik ha ma ra fazioù daoust dezañ. Ur pec'hed e vefe a-enep an nesañ hag a-enep Breiz.

### G. — *Treiñ e brezoneg.*

Sevel troidigezioù en hor yez a zo dezañ un tu-gounid hag-un tu-koll, spletoù ha tuiou-fali. Ne gomzan ket amañ eus an treiñ divizoù bihan diwar un yez e brezoneg ; ur poellad ret eo pa groger gant studi pep yez ; met eus an troidigezioù diacs a-walc'h hag a c'houlenn bezañ ampart a-walc'h war ar brezoneg.

Ar frouez degaset gant an treiñ eo rediañ, evit livañ betek en e vunudoù ar skrid estren, da beur-brederiañ war dalvoudegez resis ar gerioù brezonek kevatal, pouezañ an heñvelsterioù ha klask an doareoù disheñvel a c'hell bezañ da implij en hor yez gerioù pe droioù-lavar 'zo. Bez' e c'hounezzer evel-se un anaoudegez don eus ar brezoneg.

An tu-koll eo e teuomp tamm-ha-tamm, hep gouzout deomp, da dreiñ ger-evit-ger e brezoneg ; da zilezel an doare-sonjal brezonek, da gomz ar yez estren gwisket hepken e brezoneg.

Setu perak e vefe gwell, d'am meno, kemer da gentañ ar brezoneg da yez-diazez evit hen studiañ, da lavarout eo, klask meizañ war-eeun ar brezoneg ; gorloz hen anaout mat a-walc'h a-raok stagañ gant ar seurt troidigezioù evit bezañ barrek da dennañ ar mad diouto hep riskl.

#### *An Arouezioù.*

Sellout a ran outo evel kaerañ bleunioù, ar perlez holl-gaer ha dilbar a zle gweleviñ en hor skridoù ha diskouez splann, dirak ar bed, ez eo Breiziz o deus

o savet. Bez' ez int merk ha siell hor speredeged, hor santerez, hor boud a-bez. Roparz Hemon a lavar en e bennad d'adus ha dreist-holl talvoudek, e anv « *Nerz an Arouezioù* » (Gwalarn n. 128-129, p. 69-73) : « *Pleustriñ war arouezioù ur bobl a zo diskuliañ istor he sevenadur ; muioc'h c'houz, ober imbourc'h e diabarz he spered ; dialc'honeziañ dorojoù kuz hec'h ene.* » Kutuilhit eta gant evez pep arouez a gavit evit gallout o ensterniañ gant blizidigez en hoc'h oberennoù brezonek evel mein prizius en ur gurunenn aour.

\* \*

#### *Klozadur*

Evit deskiñ buan ha mat hor yez karel ar brezoneg, rannit mat implij ho tervezioù en doare da gaout hemdez ur pennad hir pe hiroc'h da ouestlañ d'hor yez. Er pennad-se, hep koll amzer, deskit gerioù, deskit yezadur, lennit, skrivit (pe droit) ha, mar gallit ivez, komzit un tammig. Ne c'heller ket merkañ ar pegeit amzer da reiñ da bep unan eus ar poelladoù-se e-keñver ar re all. Kement-se a zo diouz meur a dra : ar pell pe belloc'h ez oc'h aet en anaoudegez ar brezoneg, an doare ma vez rannet hoc'h amzer-studiañ, h.a. Padal, ar gerioù hag ar yezadur a zo da zeskiñ buan a-walc'h, ha peurrest an amzer da rannañ, da gentañ da vihanañ, e div lodenn par ha par : unan evit lenn, unan evit skrivañ (treiñ, komz).

C'hoant hoc'h eus da vont buan e studi hor yez ? Beuzit ho puhez a-bez er brezoneg. Likit brezoneg dre-holl war ho tro, en ho ti. Brezonek an enskrivadurioù war ho pod-liv, h.a. : taolennoù brezonek ouz mogerioù ho kambr ; brezonek an deiziadur war ho taol-labour. Na skrivit nemet e brezoneg an notennoù a gemerit evidoc'h war ho karnedig-godell.

Buan a-walc'h, e-lec'h skrivañ pe dreñ ne vern petra, e c'hellot kenlabourat da binvidikaat hor yez. Divent eo an dachenn dirazoc'h, o c'houlenn labourerien stank, kalonek, a-youl-vat. An holl lennegezh « hollvedel », da lavarout eo an holl oberennoù kae-rañ, an holl labourioù pouezusañ skrivet en holl yezoù ar bed a zo da dreñ e brezoneg. Savit kontadennoù da gentañ, studiadennoù da c'houde ha levrioù. N'eo ket a-walc'h treiñ. Greomp dreist-holl war-eeun gant hon danvez. D'ho kalon ha d'ho youl da ziuz ho lodenn eus an trevell broadel, d'hen seveniñ kaer ha klok evit ar c'hantvedoù da zont.

Marteze, en ho touez, ez eus unan bennak hag a soñj : « Gant gwir blijadur hag emroüsted e rofen va gwellañ skoazell, va brasañ nerz, da stourm taer en emgann garv-se, an hini pouezusañ, hini hor yez hag hor sevenadur war vervel ; met daoust ha barrek ez on da zont a-benn da anaout mat ha don ar brezoneg evit se ? » Setu amañ ar respont a zegas hor mestr Roparz Hemon, en e levr « *Ur Breizad oc'h adkavout Breiz* ». Terriñ a ray pep aon ennoc'h, ker sklaer ha diehek eo : « *Ar Breizad a Vreiz-izel pe Uhel n'eo ket barrek da zaskiñ brezoneg a-walc'h evit meizañ ha displegañ traoù uhel e brezoneg n'eo nag uhelsperedet nag uhelsperedek a-walc'h evit meizañ ha displegañ an hevelep traoù e galleg.* »

Hon tadoù a lavare :

« *An neb a venn, hennez a c'hall* ».

Da hep unan ac'hanomp dellezek anezo da lavarout :

« *Me a venn, me a c'hall, me a ra* ».

Ha bremañ, an holl, war-raok, bec'h d'al labour evit Breiz hag evidomp.

Ebrel 1942.



## AR GER « BEUZ »

Evel skouer a c'heriou liesseurt skrivet en hevelep doare e c'heller menegi ar gerioù skrivet *beuz*.

1. BEUZ, ano-stroll (diwar al latin *burns*), gwezennig a chom atao glas. Anavezet eo ar ger dindan ar stumm-se e Breiz-Izel a-bez. An anvioù o tont diwarnañ a zo an unanderenn *beuzenn* (liesl. : -ou) ha dreist-holl *beuzid* gg. (l. : -ou) anavezet mat evel ano-lec'h, ha da c'houde evel ano-den. Alies a-walc'h e kaver an ano-se skrivet *Buzit*. E brezoneg koz ne veze ket atao graet ar c'hemm er skritur etre *eu* hag *u*, ha bremañ c'hoaz e vez kemmesket en distagadur -*uñ* hag -*euñ* en darn vrasa eus Bro-Gerne. Ac'hano ar ger *yeun* (= *geun*) skrivet alies *yun* : ar *Yun-Elez Torjun* (ano-kêr e Dirinon) ; ac'hano ivez e vez distaget heñvel *reun* ha *run*. Daoust ha n'en deus ket Jakez Riou skrivet an ano-den *Yeun* dindan ar stumm *Yun* (1) en unan eus kontadennoù « Geotenn ar Werc'hez ».

Gerioù all : *beuzenneg* gg. (= *beuzid*)

*beusa* verb gwan : dastum *beuz*.

(1) An ano-se a zeu da veza distaget *Cheun* e gwalarn Kerue (kanton Daoulaz).

2. BEUZ ano gourel, ger keltiek a gaver da skouer e *dour-BEUZ* ha dreist-holl er verb *beuzi*, verb graus : golei a zour, laza en eur deurel en *dour* : *beuzet en deus e gi*, an *dour en deus beuzet an douarou labour* ; verb gwan : beza goloet a zour, beza koudounet : *beuzet e vez ar prad-se bep goañv gant an dour*, *beuzet eo bet an holl bartoloded a oa war al lestr* ; verb emohier : *mont d'en em beuzi*.

Er ger-se eo blot ar *z* (diwar eun *d* koz). Ac'hano e vez distaget *beui* e Treger hag en eun darn vras eus Kerne. Er geriadurioù Gwened e kaver ar stumm *béuin* (heuein e Gwened-Izel). Setu an testenioù all roet gant E. Ernault (*Dict. Etym. Bret. Moyen*, p. 228) : *beuziff* ha *beuzif* e kreñnvrezoneg, *boddi* e kembraeg, *bâdu* en iwerzoneg koz.

Diwar ar ger-se e c'heller sevel eur bern gerioù deveret : *beuzadenn*, gg. ; *beuzadeg*, gg. ; *beuzidigez*, gg. ; *beuzerez*, g., h.a., ha gerioù kevrennek : *divbeuzi*, h.a.

3. BEUZ ano gourel : skoliad izel. — Ar ger-se, roet gant E. Ernault (*Geriadurig brezonek-gallek*, p. 45) n'eo ket anavezet ganin.

4. BEUZ ano gwan : mat, dreist, eus ar c'henta. Implijet dreist-holl en eur gomz eus an evajou (Loperc'hed, Dirinon). Gantañ eo e trofen ar hriz-c'hallek « extra » : *hini beuz* a vez lavaret alies eus ar boesonioù ; an *dru-se a zo beuz*, *apat !* a c'hell beza lavaret koulskoude diwar-benn traou all.

N'am eus kavet roud ebet eus ar ger-se er geriadurioù, ha n'ouzon ket hag-heñ e c'hell beza kavet en eur skrit bennak. Daoust ha pe orin en deus ar ger-se ? O veza ma vez implijet dreist-holl evit an

evajou a rofe tu d'e dostaat ouz ar verb *beuzi* (niv. 2). Ar c'hrennlavar rôet gant ar Moal (*Suppl. Lexico-Grammatical*, p. 359 er ger « noyer ») her rofe a-walc'h da gredi : « Aliesoc'h a hini a vez beuzet er gwer eget er stêr ».

E dalvoudegez a rofe marteze tu d'e dostaat ouz an ano-den *Beuzeg* (ano-lee'h ivez), anavezet dindan ar stumun koz *Budoc. Buz* (adkemeret a-wechou er skridoù bremañ, gant Meven Mordiern dreist-holl) a dalvezfe : « trec'h », « dreistelez », « gounit ». Daoust ha ne vefe ket ar *beuz-mañ* an ano-gwan o klota outañ ?

Ouspenn ar peder dalvoudegez disheñvel-se, ez eus c'hoaz daou c'her kevrennek hag a ziskouez beza enno an hevelep gwrizienn.

5. DIVEUZI verb gwan : dont pennou pe tañvouez warnañ en eur gomz eus an ed : *prest eo ar gwiniz da ziveuzi*.

Ne gavan ar ger-se e geriadur ebet kennebeut. En e c'heriadur bras e ro an ao. F. Vallee (p. 266 « épi », ha p. 478 « monter ») ar gerioù : *dihoda, dihododi, divodein* (Gw.) hag *evodi*, enno sur a-walc'h eur wrizienn *bod* pe *mod*. Daoust d'an *di-v.*, a gaver enno o-daou, em eus poan o kredi e c'hellfed lakaat *diveuzi* ha *divodi* da glota an eil gant egile.

Klask a ranker eta evit ar ger-se eun orin *beuz, meuz* pe zoken *gweuz* (*diweuz* o veza distaget amañ evel « diveuz »).

6. DIVEUZ ano-gwan : n'eo ket yen ken, hep beza c'hoaz klouar. *Diveuzi*, verb gwan : koll e yenien, evel m'eo « distana » koll e nerz : *n'eo ket tomm ar c'hase ken, eur tammig diveuz eo c'hoaz*.

Ne gavan ket ar ger-se er geriadurioù kennebeut all. Ar Moal (*Suppl.*, p. 492 « tiédir ») a ro *diriva* evit an dour-eien. Vallee (p. 739) a gemer diwarnañ an hevelep ger. D'am meno n'eo ket « diriva » ken kreñv ha « diveuzi ». Evit ma liveuzfe eun dra ben-nak e ranker kaout nerz an tan.

Daoust hag e c'hellfed e dostaat ivez ouz ar verb *beuzi* en dour, an dour-beuz o verka ar yenien ?

F. KERVELLA.

## TE PE C'HWI ?

Un enklask bihan a garfemp da ober war implij « te » ha « c'hwi » e brezoneg. Kemman a ra hervez ar c'hantonioù. War niverenn 68 « Arvor » (26 Ebrel 1942), e lennomp ur pennad gant Riwall o-zibout ar guden-se. Tamall a rafemp d'ar pennad-se marteze bezañ un tammig direzis. Gwell e ve ganimp kaout ur respont sklaer cus pep kanton. Setu amañ da skouer danvez ur studiudenn groet a miz Ebrel diwez-zañ gant Andreu Gelleg e kanton Douarnenez. — R.H.

« Te » ha « C'hwi » e kanton Douarnenez

1. Implijet e vez ar stumm « c'hwi » peurliesañ.
2. Ne vez implijet ar stumm « te » nemet etre paotred hag en em anavez mat (etre breudeur pe etre keneiled vat).
3. Un tad a lavar « te » d'e vab peurliesañ. Hogen ur mab dereat a lavar atav « c'hwi » d'e dad.

Setu amañ un daolennig :

A) Stumm « c'hwi » :

1. Atav etre paotred ha merc'hed (zoken etre gwaz ha gwreg, etre mab ha mamm, etre tad ha merc'h).
2. Atav etre merc'hed ha merc'hed.
3. Peurliesañ etre paotred ha paotred.

B) Stumm « te » :

Nemet etre keneil mat ha keneil mat ; etre breur ha breur ; a-berz tad da vab.

Kement-se a zo gwir e boure'h Pouldarud (marto- loded).

A. GELLEG

## Notennoùigoù diwar-benn ar brezoneg

### 1. Reizañ ar reizerien

Fazioù a zo bet graet gant reizerien ar brezoneg. Dre ziouiziegezh, o vezañ n'oa ket aet don a-walc'h studi ar yez en o amzer ; dre wallzarvoud, o vezañ ma rank mab-den faziañ gwech pe wech.

Pa vez dizoloet ur fazi, avat, arabat kemman rak-tal ar yezadur, ar geriadur pe ar reizskrivadur. Rak :

1. Dizoleiñ ur fazi ne dalv ket kement ha bezañ barrek d'e reizañ.

2. Dizoloer ar fazi a c'hell faziañ e-unan.

3. O vezañ m'eo diazezet ur yez skrivet war un emglev etre tud, risklus eo terriñ trumm an emglev. Gwelloc'h a-wechoù mirout e-pad ur pennad ur fazi graet gant an holl eget lakaat mesk ha strafuilh e-touez al lennerien.

Setu amañ skouerioù :

1. Breutaennoù a zo bet nevez 'zo diwar-benn anv Sant Erwan. Netra sklaer-mat betek-hen o tont eus ar breutaennoù-se. Fur eta mirout, da c'hortoz, ar stumm boas « *Erwan* ».

2. Kavet eo bet er mizioù-mañ e oa reisoc'h skrivañ *ac'hann* eget *ac'han*, *henn* eget *hen*. Ne vern :

skrivomp atav *ac'han* ha *hen*. Arabat d'ur skrivagner pe d'ur bagadig skrivagnerien ober al lezenn, ha pa ve ar wirionez gantañ.

### 2. An amzer dremenet

Ar brezoneg, a gredan, a zo trec'h d'ar yezoù keltiek all war ur poent : ur verb en deus ha na gaver ket enno (nemet roudoù dister e kembraeg hag e kerneveg), ar verb *endevout*. Talvoudek-tre gallout diforc'h frazennoù evel : *an alc'houez a zo din*, *an alc'houez a zo ganin*, *an alc'houez am eus*. Berraat ha skañvaat al lavar a ra ouzpenn implij *endevout*. Pez a zo kaer ivez, keltiek-rik eo ar verb-se.

Pez n'eo ket ken keltiek all eo ober gant *endevout* da verb-skoazell. Un dro-lavar evel *desket en deus* a zo ganti c'hwez ar yezoù romanek pe c'hermanek. N'eus forz. Gwelloc'h eo eget rankout, evel Kembreiz, stumman euzadennoù e-giz : *emañ goude deskiñ*.

Tennañ an evez a fell din koulskoude war ar pleg kemeret ganimp, dre levezon ar galleg moarvat, pa gomzomp ha zoken pa skrivomp, da zilezel ar furmoù eeun *deskis*, *deskjout*, *deskas*, *deskjomp*, *deskjoc'h*, *deskjont* ha da implij en o lec'h *am eus desket*, *ac'h eus desket*, h.a.

Da varn diouz *Ar Farvel Goapaer*, ne veze ket evel-se gwechall. Ha klevet e ve hiziv : *huanadiñ a rejoc'h*, *daeron a skuilhjoc'h*, *dec'h e kanis*, h.a. ?

Ur c'holl eo, hag ur c'holl bras. D'ar skrivagnerien, d'ar gelaouennerien dreist-holl da herzel ouz ar gallekadur-se. na ra nemet hiraat ha strobañ ar frazenn.

### 3. « Eñ » ha « hen »

Ne gomprenner ket mat atav ar c'hemm etre an daou raganv-gour « eñ » ha « hen ».

« Eñ », — skrivet « heñ » a-raok adreoliadur an doare-skrivañ, — a zo anezañ ur raganv-gour-sujañ. Da skouer : *eñ a skriv, skrivañ a ra-eñ*.

« Hen », skrivet hep tildenn war an « n », o vezañ ma tistager fraez an « n »-se, — a zo anezañ ur raganv-gour-sujet, o talvezout peurliesañ kement hag « an dra-se ». Da skouer : *hen gwelout a ran* (gwelout a ran an dra-se ; — pe a-wechoù : gwelout a ran anezañ, gwelout a ran hennez).

Kavet e vez « hen » ivez el lavarennoù : *betek-hen, evel-hen*.

Un doare eeun da c'houzout ha gallout a c'heller ober gant « eñ » eo lakaat « hi » en e lec'h. Pa c'heller lakaat « hi » e tleer implij « eñ ». Da skouer : *hi a skriv, skrivañ a ra-hi*.

*Eveziadenn.* — Evel pep raganv-gour-sujañ e c'hell « eñ » mont da raganv-gour-sujet goude « sed », « setu » ha goude ur verb en doare-gourc'hemenn. Da skouer : *setu eñ o tont, klevit eñ*.

ROPARZ HEMON

## Embannadurioù nevez

Hor mennad eo embann amañ hiviziken burutel-ladennoù a-zivout ar c'helaouennoù hag al levrioù nevez, evel ma raemp gwechall.

En niverenn-mañ, ne raimp nemet menegiñ ar re bouezusañ deut er-maez er mizioù tremen.

### KELAOUENNOU

GALV a zo o paouez moulañ un niverenn dreist, enni, e-kichen pennadoù gant skrivagnerien anavezet evel Abëozen, Kenan Kongar, F.R.A., hep ankounac'haat ar rener R. Kadig, pennadoù all gant skrivagnerien nevez, Arzel Even, P.K., Gweltaz ar C'hounaer.

STUDI HAG OBER a vo gouestlet dezañ ur pennad dizale gant « Gwalarn ».

STUR a zigor ur rummad nevez a niverennoù, e galleg. Heverk-tre ar studiadenn « Mojenn ar C'hwec'hkorn », gant Olier Mordrel.

NEMETON a bleustr war ar brederouriez drouizel. E-mesk pennadoù gallek, dudioù-meurbet peurliesañ, menegomp barzonegoù brezonek gant Bayer du Kern, bet lazet e-doug ar brezel-mañ.

ARVOR a stourm gwelloc'h-gwell evit hor yez. FEIZ HA BREIZ, AR VUHEZ KRISTEN, DIHUNAMB, SAV a zalc'h ken start ha biskoaz.



## LEVRIOU

Menegomp : « *Me a zesk Brezoneg* », gant Seite hag Uguen ; « *Me a lenno* », gant Yann Sohier, skeudennet gant Kreston ; « *Lommig* », evit ar vugale, savet ha skeudennet gant Xavier Haas, lakaet e brezoneg gant Y. Drezen ; advouladurioù : « *An Aotrou Bimbochet e Breiz* », « *Alc'houez ar Brezoneg Eeun* », gant Roparz Hemon ; « *Méthode rapide de Breton* », gant an hevelep hini.

War ar stern : « *Geriadur Brezonek-Gallek* », gant Roparz Hemon ; « *Ar Pesk Aour* », hervez Paol Feval, « *Sindbad ar Martolod* », o-daou troet gant Roparz Hemon.



# G WALARN

Kelaouenn viziek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 50 lur ar bloaz

Kas an arc'hant da :

L. NEMO, 110, Bd. de Metz, Rennes

(C. C. 121-10 Rennes)

Priz an niverenn : 10 lur

Aotre-embann niv. 408

Autorisation de paraître n° 408